EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 4, NUMBER 6 • FEBRUARY 4, 1970 • 15 CENTS

Health grant up in air

SAN FRANCISCO — The city's oard of Supervisors is being asked put up $16,000 to ensure a 325,000 grant for 15 health agen- es in the Chinatown/Central City ea.

But the Board isn't going for it not yet, at least.

CONSORTIUM

The grant has been offered by the ational Institute of Mental Health d, according to Dr. Sanford Tom the Northeast Mental Health enter, would go to a consortium of 5 area groups. "The plan," he said, s to develop a comprehensive pro- am in mental health."

The NIMH grant depends on a 16,234 supplemental appropria- on from the Supervisors, which ould pay for increased staffing — new staff people in the northeast rt of the city — for the last three onths of this fiscal year. With the creased staff, the federal grant ould go into effect for 12 months, ginning April 1.

Dr. Tom said the chances for tting the $16,000 are "fairly fa-

Continued on page 9

ouncil urges DA shuffle

SAN FRANCISCO — At its onthly meeting January 30th, the inatown - North Beach District uncil unanimously adopted a res- ution, recommended by its Exec- ive Committee, calling on the inatown - North Beach EDA ard to reorganize itself before arch 1, 1970, as required by the n Francisco Economic Opportun- Council, and to consider the commendations of the Elections mmittee submitted to the Board action on December 4, 1969.

According to the decision of the C Council on November 19, fin- cial grants to the Chinatown- rth Beach EDA depend on its ving a democratically elected ard of Directors in conformity th federal guidelines.

The District Council resolution ted that the demand for reor- nization dated back to the mass eting called by the Chinese Six mpanies last April 8. The meet- was attended by 161 delegates m various organizations in Chi- town. Subsequently, the EDA ard appointed the Elections Com- ttee "to work out a formula for ctions and reconstruction of the ard." The Elections Committee, de up of EDA Executive Com- ttee and community leaders, was ired by J. K. Choy, a banker.

The District Council further di- ted Eugene Louis, its official rep- entative on the EDA Board, to ress the concern of the District uncil at the next EDA Board eting which will be held on dnesday, February 11 at 7:30 1074 Stockton Street.

Police plans for dog barks

By GIMMY PARK LI

SAN FRANCISCO — Fireworks used in a safe manner for religious purposes will be permitted as usual during the Chinese New Year's festivities, but any use that threatens injury to Chinatown crowds will be strictly prohibited, Police Sergeant Thomas Stack said today. "Cherry bombs will be strictly taboo," Stack said, "and if in the officer's judgment, other fireworks are used in such a manner that they might injure people in the area, the fireworks will be confiscated."

Stack said individuals who continue to cause problems will be arrested. He said there were at least 20 known injuries from fireworks during last year's almost riotous New Year festival.

At a Hall of Justice meeting in mid-January, Police Chief Tom Cahill and representatives from the Chinese community discussed security precautions regarding fireworks. Cahill said that there would be extra policing of Chinatown, especially along the parade route and in the Street Fair area on Waverly Place.

Albert Chiang, director of the Chinatown North Beach Youth Council's Year - Round Program, said the Council could provide streetworkers to cooperate with the police during the festivities.

The meeting also discussed the possibility of designating a fireworks area in Chinatown. Captain Donald Scott of Central Station was introduced as liaison between the Chinese community and City police.

Also attending the Hall of Justice meeting were Ling-chi Wang, Tom Tom, Kailey Wong, George Woo, Tom Gee, Fred Lau, Bernie Orsi, administrative aide to the Mayor, and representatives from the police department's Chinatown detail.

TAIPEI SALUTE

China Week in Chinatown

SAN FRANCISCO — With a sister-city affiliation between Taipei and San Francisco firmed, Chinatown has designated this week as "China Week". Most of the farthest-out things have happened already, but there's more to come.

China Week, a prelude to the celebration of Chinese New Year, comes on the heels of the Board of Supervisors' designation of Taipei as a Sister City of San Francisco.

FIRST FLIGHT

The week began Monday with the arrival of a party of dignitaries and entertainers from Taipei, aboard the inaugural flight of China Airlines. The heads of state included Mayor Henry Kao, and his entourage was greeted by Mayor Alioto and T. H. Chou, Consul General of the Republic of China.

Among the gifts they brought from China was the first of a series of valuable art works — a replica of a Tang Dynasty bronze horse — destined for the Chinese Cultural and Trade Center now being built on Kearny Street.

The horse was scheduled to be presented by Mayor Kao to Alioto Tuesday at the Chinese Cultural and Trade Center redevelopment site. Other art objects for the trade center include carved portrayals of scenes from Chinese history centering on the eight virtues, and 49 marble drums and lanterns for the pedestrian bridge that will link the center and Portsmouth Square.

OPERA

Also on Tuesday, at Union Square, 42 members of the famed Foo Hsing Opera and Acrobatic Troupe, flown in from Taiwan for the festivities, performed for a noon-time crowd. The entertainment was followed by a motorcade from Union Square to Chinatown, moving under the Gateway and up Grant Avenue. That evening, a Sister City banquet was staged by the Citizen's Committee for the San Francisco-Taipei Sister City Affiliation at the Empress of China.

The opera troupe, whose acrobats' gravity-defying feats were a prime feature of their first American tour in 1963, will perform at the Palace Theater from the 5th through the 11th, with Catherine Wang starring as Lady White Snake on opening night. Shows are at 7:30 p.m., with afternoon matinees on Saturday and Sunday.

Also at the Palace, classical Chinese films are being shown, the flicks ranging from a love story to a documentary of Taiwan's World Series Little League champs.

EXHIBITS

Art exhibits are also open at various locations around the City through the week. Exhibits of Taipei paintings are at the China Airlines office at Stockton and Sutter; at the Chinatown branch of the Bank of America at Stockton and Washington, and at the Bank of Canton, Montgomery and Clay.

A display of artifacts from the days of Chinese '49ers in California is open from 1 to 5 p.m. at the Chinese Historical Society Museum at 17 Adler Place.

And the Brundage Collection has an exhibit of Ming and Ching dynasties paintings at the de Young Museum.

Co-chairmen of the Citizen's Committee are Zeppelin W. Wong and M. Justin Herman.

Census: still unresolved

By L. LING-CHI WANG

In early December last year, the Chinese community was promised a community census educator - a person to educate the Chinese community about the significance and mechanisms of the impending 1970 Census. To date a number of persons, of varying political persuasion and competence, has applied for the temporary position which pays about $900 a month. Among them are some local political notables from the Republican camp. It was understood from the very beginning that local Republican leaders will have some say in the selection process. However, the position, created last in the midst of controversy, is still unfilled.

Continued on page 5

EAST WEST

February 4, 1970 Vol. 4, No. 6

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480.

Publisher-Editor: Gordon Lew; Manager: Byron Mok

Editorial Board: Ben Fong-Torres, Kenneth Joe, Anne Marie Jordan, Carole Jan Lee, Walter Leong, Gimmy Park Li, Charles J. Roberts, Gail Roberts, L. Ling-chi Wang, Ken Wong.

Circulation : Oi Lee; Production: C.H. Yeung

EDITORIAL

Memorandum 47 (we hope)

Recent controversy over Memorandum #46 of the Department of Social Services , and its subsequent revisions, throws considerable light on the operation of one city department and the plight of minorities in San Francisco. Irresponsible and irresponsive bureaucracy and deliberate intimidation and harassment are openly displayed.

Readers will recall that Memo 46 first appeared last December 8th, around the time the DSS was confronted by an enormous fiscal crisis---$19.8 million in shortages before June 30, 1970. Whether it was a case of poor planning, mismanagement, or both, we don't know. But the memo undoubtedly was designed either to force both aliens applying for public assistance and their sponsors to make contributions to help solve the fiscal problems or to intimidate aliens to the point where they feel that seeking welfare will be to their disadvantage.

To accomplish this objective, social workers were ordered to contact the Immigration and Naturalization Service for a copy of their affidavits of support, thereby forcing social workers to violate both federal and state laws requiring confidentiality in public assistance reccrds. In addition, they were told to ignore the recent decssion of the Fourth Circuit Court of Appeals in the case of County of San Diego vs. Viloria, which held that an affidavit of support did not impose legal obligations upon the sponsor of the alien.

Such arrogant disregard of the laws by Ronald H. Born, general manager of the DSS, could only be explained by either his ignorance of the laws or outright determination to ignore them for the purpose of intimidating immigrants, most of whom are Chinese and Spanish. Both his January 9th letter to Charles J. Wong of Chinatown Legal Assistance and his revised Memo 46-A reflect his knowledge of the appellate decision. Furthermore, all three memos on the subject issued to date indicate his uncertainty on the legality of his procedures. His action, therefore, was deliberate and ill-motivated.

In spite of strong community protests, Born has persisted in ignoring the legal questions raised. He revised his procedures again and again without consulting the City Attorney. What other explanation is there save his stubborness? The least he could have done would have to been suspend the execution of Memo 46 until he had a chance to consult with the City Attorney. Instead, Born, a trained accountant, went ahead and issued his memos. His action can only be interpreted as discriminatory and irresponsible.

When will this silly bureaucratic game come to an end? How can a department and its staff function when its general manager changes his mind every week and insists on being an interpreter of law? How can taxpayers afford to have a manager who wastes their money and time by harassing and victimizing the very people who need his help? There is simply no room for such a person. The community, therefore, has the right to demand Born's resignation.

--L. Ling-chi Wang

Letters to the Editor

"People feel insecure in the streets"... Susan Lee. See page 7 for her thoughts on the 70's.

Yellow Powerful

Gidra which initially printed the "Yellow Power" article that was in E/W of Jan. 21 must be a very worthwhile periodical. Please send me their address. Thanks!

F. C. Dear
Berkeley

(In answer to your inquiry and that of other readers, Gidra's address is: P.O. Box 18046, Los Angeles, CA 90018.)

A Warning . . .

East/West:

Your paper is known for its concern about the welfare of the Chinese people. I hope you will publicize the fact that the management of the Sun Sing Theater at 1021 Grant is violating the city's fire and safety codes by padlocking its emergency exit doors during performances. It is better to warn the public now. In an emergency or fire it will be too late.

Yours truly,
Hang Sun

(We called the manager of the Sun Sing, and he denied padlocking the doors during films. He did admit that when kids try to get in through side doors without paying, he sometimes locks a door—and, he said, that happens all the time.

We suggest that when a patron sees a theater employee locking an emergency exit door, he reminds him to unlock it again as soon as possible.)

"Filthy"

East/West:

I don't know what's become of your English section, but I don't want to see any more of it. An inter-racial sex scene from a filthy hippie movie, insults to Vice-President Agnew, disgusting pictures of rats all over the front page, and glorification of the left wing dissident troublemakers. Why don't you take your "new peace symbol" and feed it to the rats?

Mrs. Phillip Gee
Oakland

(Sorry to upset you. We're simply trying to chronicle the event and concerns of today, and some times we find the Vietnam wa ghetto problems and morality is sues more relevant than most o the pabulum most of us wer raised on.

(As for the peace symbol, th group that is promoting the sym bol assures us that copies hav already been sent to Nixon, Ag new, and Secretary Mitchell. Bu thanks for the suggestion.—E/W

Letters

(Letters to the Editor are welco and they may be on any topic general interest. All letters mus signed, but we will withhold na if requested. Letters should run more than 250 words and shoul typewritten, double-spaced. Add all correspondence to EAST/WE 758 Commercial St., San Franci Calif. 94108. We reserve the r to edit letters for reasons of sp and/or taste.)

Schedule of events

MISS CHINATOWN USA PAGEANT	Feb. 7,	8:00 p.m.	Masonic Temple, 1111 California Street
CORONATION CEREMONY	Feb. 10,	8:00 p.m.	Masonic Temple, 1111 California Street
CORONATION BALL	Feb. 13,	7:00 p.m.	Sheraton Palace Hotel
1970 MISS CHINATOWN USA FASHION LUNCHEON. All Contestants participating	Feb. 14,	12:00 noon	Four Seas Restaurant, 731 Grant Avenue
PEKINGESE DOG SHOW	Feb. 14,	10 a.m.-2 p.m.	Commodore Stockton School, 950 Clay Stre
NEW YEAR PARADE	Feb. 14,	7:00 p.m.	Starting at Montgomery & Pine, South to Po West on Post to Grant Ave., North on Grant Bush St., East on Bush to Kearny St., North Kearny to Jackson St. and disband.
CHINESE HANDICRAFT EXHIBIT	Feb. 10 - 28	1 - 9 p.m.	Kuo Lin Yin Studio, 11 Brenham Place
STREET CARNIVAL	Feb. 6 - 15	1 - 12 p.m.	Portsmouth Square
CHINESE PHOTOGRAPHY EXHIBIT	Feb. 11 - 15	12 - 9 p.m.	Citizens Federal Savings & Loan Association 1000 Grant Avenue
CHINESE PAINTERS OF WESTERN & CONTEMPORARY ARTS	Feb. 11 - 15	12 - 9 p.m.	Chinese YMCA, 855 Sacramento Street
MOVIES, CHINESE FOLK DANCE, MUSIC, OPERA & OTHER ENTERTAINMENTS	Feb. 13 - 15	7 - 12 a.m.	Victory Hall, 827 Stockton Street
CHINESE VOLLEY BALL TOURNAMENT	Feb. 14 - 15	1 - 6 p.m.	Chinese Playground, Sacramento & Waverly
CHINESE PAINTING EXHIBIT	Feb. 11 - 15	1 - 9 p.m.	Chinese Art Gallery, 30 Waverly Place East Wind Art Studio, 130 Waverly Place
CHINESE ANTIQUE EXHIBIT	Feb. 13 - 15	1 - 10 p.m.	Chinese Library of America, 103 Waverly Pla
CHINESE CHESS TOURNAMENT	Feb. 13 - 15	1 - 10 p.m.	St. Mary's Chinese School Auditorium
CHINESE EMBROIDERY EXHIBIT WITH DEMONSTRATION	Feb. 11 - 15	12 - 9 p.m.	Chinese Chamber, ground floor, 728 Sacramento
DRAGON & LION DANCING	Feb. 14 - 15	1 - 5 p.m.	Grant Avenue (Bush to Broadway)
SINGING & ENTERTAINMENT	Feb. 13 - 15	7 - 12 a.m.	Outdoor Stage at Grant Avenue
DRAWING OF AWARDS	Feb. 15,	9:00 p.m.	Victory Memorial Hall, 827 Stockton Street

FOR FURTHER INFORMATION CALL 982-3000 or 982-5428

NG HAW SUN HAY **By Manchester Fu**

The kitchen has got to potless so the Kitchen God will give you a good grade when he orts to Sky Master. Get your hair trimmed or you'll end up like ison when Delilah clipped his locks. Bring home a bag of Char-Gim oranges and don't forget the candies and stuffs for the oc-n box and the "jai". It's lunar new year and for us kids it's istmas and the Fourth of July rolled into one. The word's out firecrackers is in . . .

But Joanna Mock, producer-director of KQED's "That's a d Question" couldn't get a permit for firecrackers when they e filming here last week. So the program won't start off with a g, but she does have some beautiful faces. And they belong to oup of youngsters from Commodore Stockton - Katya George, rina Kehl, Denise Lee, Michael Lum and Jay Patel . . .

OUT SWORD AND AT 'EM : John Lum, fiery editor of CT Newsletter (The Association of Chinese Teachers gazette), been fighting for better hours at the Chinatown public library tudents may study nights. John fired letters to Mayor Alioto, Board of Supervisors, the Library Commission, and the San ncisco Public Library. The only one to answer John was Honor who replied with a namby-pamby note. Well, at t he bothered to write . . . The Phantom strikes again. ndview theater had all its windows smashed last Friday.

WHERE'S CHARLIE? : One of the few Chinese-Ameri-s in rock and roll, guitarist Charlie Chinn, has split from Cat Mother and the All-Night Newsboys which hit a high with "Good Old Rock and Roll" at the top of the t last year . . . this is the Year of the Dog in more ways than , said one girl watcher who eyed the Miss Chinatown USA con-ants poster along Rue Grant. That's NOT nice. Couple of the look better than their photos. We won't say which, might start ght . . .

★ ★ ★

NO BATTERY ; It's been a wet week. And reminds us of unny about the movie company shooting a western near Ka-Utah. An Indian who looked like Lonesome Polecat from atch moseyed up to the director and said, "Tomorrow rain". sure enough it did.

Next day, the Indian came back and announced, "Tomor-sunshine". The sun came out.

The director thought it was great. "You're hired", he said, ing how he could save thousand of dollars by knowing in ad-e whether to shoot indoor or outdoor scenes.

Next day, the director asked his weatherman, "How's the her for tomorrow?" The Indian shrugged his shoulders, n't know. Radio broke".

HEARTS AND FLOWERS AND FOR SOME A LITTLE IN : Florists, candy makers and greeting cards folks are splat-ng the dailies with pink cherubs aiming bow and arrows at you. n Ma Bell and Western Union are getting into the act. You got et her know you care on Valentine Day, right ? And we came ss a card that wraps up the whole business. Shows a guy float-on Cloud 9 sighing, "Since I met you I can't sleep, I can't eat, I 't drink" . . . Inside is a drawing of the chap with his pockets ed inside out. And the caption reads: "I'm broke" . . .

ON TARGET : If you've been following Dick Tracy you'd w that policewomen play a big role in law enforcement now-ys. The city of Stockton has seven women in the police depart-nt. Among the gals who carry a badge is Arleen Wong who stu-d criminology at San Jose State College. She joined the force 962 and is an Annie Oakley with a pistol with all kinds of tro-es and ribbons for sharp shooting. Wonder if she knows F.Bob w, the gunsmith and national ranking shooter. Chow holds ld records and is on the U.S. Olympic team . . .

SUM FUN : Figures intrigue you ? City College of San ncisco math instructor William Chinn has your number. He and wn University's Philip Davis authored "3.1416 and All That" lished by Simon and Schuster, a mathemathical fun book for se who enjoy Eskimo pi and square root beer . . .

Street fair ready to roll

Nearly 500 youths are expected to participate in the work of the February 13-15 Street Fair being organized by the Chinese New Year Youth Planning Committee, according to Chairman Tom Gee.

In addition to games, food concessions, informational booths and science demonstrations, there will be entertainment featuring local rock bands and Chinese music.

Gee announced winners of the Street Fair poster contest, sponsored by the Youth Planning Committee. First prize of $50 was awarded to Leland Wong, Jr., an art student at Galileo High School. Wong's winning poster will be made into souvenir buttons to be sold at the Street Fair. All contest posters will be on display during the Fair.

Street Fair Committee member Sharon Jung is asking Chinatown merchants for donations to be used as prizes during the fair. However, most of the groups participating are producing their own prizes. Gee said the Lowell Chinese Club is making an unusual prize: multi-colored geometrical objects.

Individuals and groups are taking on specific jobs for the three-day Fair. John Yee of the Chinese Students Association of City College is handling security. Loni Ding, Ellen Yip and Diane Sam are supervising decorations. Bryon Huey from Cameron House heads the electrical committee. Team 40 is organizing more than 125 youths to march at $5 a head in the Chinese parade in order to earn extra funds from the Chinese Chamber of Commerce to help pay Street Fair expenses.

The Street Fair is scheduled to open Friday, February 13, and remain open through Sunday, February 15. It will occupy both blocks of Waverly Place, between Sacramento and Washington Streets.

FEBRUARY IN

SAN FRANCISCO

Four weeks of things to do and sights to see in San Francisco, the eventful city.

CHINESE NEW YEAR FESTIVAL FEBRUARY 7-15

A **noontime program** in Union Square February 7, officially opening the **Year of the Dog Festival,** is a generous sampling of the festivities and excitement to follow. **Miss Chinatown USA Pageant** on the 7th and the **Coronation** on the 10th are both held at the Masonic Auditorium. Cymbals and gongs announce the appearance of **lion dancers** in the streets of Chinatown on the 7th and 8th. On the 14th the **Pekingese dog** is suitably honored at a show at Commodore Stockton School; Miss Chinatown USA and her court model contemporary and traditional Chinese garments for the Four Seas **fashion show luncheon;** and the **oriental parade** that night is the festival's biggest spectacle. Throughout the week there are **festival tours** that take you behind the scenes of Chinatown and a **carnival** operates in Portsmouth Square. Afternoons and evenings on February 13, 14, 15. Grant Avenue becomes an outdoor stage for **celestial lions,** a 60 foot **dragon, kung-fu** and **entertainment. Cultural events and exhibits** at many Chinatown locations encompass art and painting, calligraphy, folkcraft, antiques, classical opera, folk dancing, film programs and photography. Write to us for a detailed schedule of events.

PARADE Chinese New Year Parade, February 14, 7 PM, is a pageant of color provided by beautifully costumed marching units, illuminated floats, exotic figures from Chinese legend and a magnificent Golden Dragon. The route of the parade, which starts at Pine and Montgomery Streets, is south on Montgomery to Post, west on Post to Grant, north on Grant to Bush, east on Bush to Kearny, north on Kearny passing the reviewing stand at California and disbanding at Jackson Street. Tickets for reserved grandstand seats ($3.00 ea.) may be purchased at the Chinese Chamber of Commerce, 730 Sacramento Street.

SPECIAL ATTRACTIONS

Golden Gate Kennel Club All-Breed Dog Show ends February 1, Cow Palace. **National Golf Show** is held in the Civic Auditorium February 11-15. Also in the Auditorium is the **Judy Collins** concert on the 20th. The **deYoung Museum** commemorates its 75th anniversary with a special exhibition opening February 20. In the Venetian Room of the Fairmont Hotel **Nancy Wilson** entertains until the 18th followed by **Sonny & Cher** February 19-March 11. At Mr. D's **Jerry Butler** appears February 13-21; **Gladys Knight** opens February 27. Basin Street West features **Charlie Byrd** February 6-14. **S. F. Warriors** play **Los Angeles** on the 11th and **Cincinnati** on the 13th in the Cow Palace; games against **Milwaukee** on the 18th, **Boston** on the 21st and **Chicago** on the 25th are played in the Civic Auditorium; at the Oakland Coliseum the team meets **Philadelphia** on the 7th, **Atlanta** on the 10th and **Seattle** on the 27th. Oakland Coliseum hosts the **Seals ice hockey games** February 1, 4, 11, 13, 17, 20 and 21. **Wrestling matches** are held February 14 and **motorcycle races** February 7, 20 and 28 in the Cow Palace. **"Orion in Winter"** is the show during February at the Planetarium. First event of the **Golden Gloves Tournament** is February 27 at the Civic Auditorium.

MUSIC

Seiji Ozawa is guest conductor of the **S. F. Symphony concerts** in the Opera House this month which feature pianist **Yuji Takahashi** February 4, 5, 6; pianist **Daniel Barenboim** February 11, 12, 13; cellist **Jacqueline Du Pre** February 18, 20, 21 and pianist **Vladimir Ashkenazy** February 25, 26, 27. **Ozawa** conducts the **Lowell High School Symphony Orchestra** February 16 in the Opera House. Also coming to the Opera House are the **Vienna Choir Boys** on the 14th, **Isaac Stern** on the 19th and **Artur Rubinstein** on the 22nd. Harpist **Margaret Dilling** is joined by organist **Stephen Loher** for the concert in Grace Cathedral on the 13th. A recital by soprano **Bella Rudenko** is given at the Curran Theatre on February 1.

THEATRE **American Ballet Theatre** performs at the Opera House February 3 thru 10 with guest artists Erik Bruhn and Carla Fracci. Shepperd Strudwick has the lead in Arthur Miller's drama **"The Price"**, Curran Theatre February 11-28. Still enjoying long runs are **"Hair"** at the Geary Theatre, **"Jacques Brel Is Alive and Well and Living in Paris"** at the Marines' Memorial, **"Oh! Calcutta!"** at the On Broadway and **"Boys in the Band"** at the Committee Theatre. Ghirardelli Theatre has **"The Fantasticks"** on weekends. Little Fox premieres **"Star Spangled Boner"** February 4.

For daily visitor information on events telephone (415) 391-2000

SAN FRANCISCO VISITORS BUREAU

Fox Plaza, San Francisco, California 94102

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

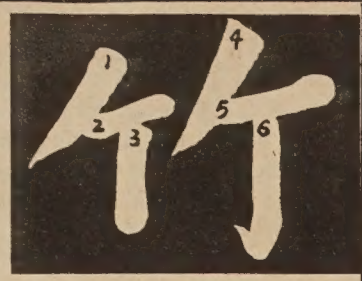
"BAMBOO"

Arrange six bamboo leaves neatly in two groups and you'll have the Chinese word "bamboo."

Bamboo is such a versatile plant that the Chinese use it for practically everything. A few of its uses are irrigation pipes, household furniture, building materials, and musical instruments. Besides, any gourmet will whisper to you that bamboo shoots are simply delicious.

Bamboo is also one of the four plants the Chinese respectfully call "the four gentlemen" of the garden. These four are plum, orchid, crysanthemum, and bamboo. Chinese folk artists love to draw these as a set of four pictures since they also symbolize the four seasons. What does bamboo symbolize? Maybe you've already guessed it. Yes, it is winter.

Bamboo also represents "peace," or according to some translations, "all is well." Therefore when you walk into a Chinese home, especially during the Chinese New Year, most likely you'll find a red scroll on the wall reading, "the message of the bamboo reporting that all is well."



Cantonese **JO-K** Rhyme with HOOK (soft K)

Mandarin **JU**

It all goes back to the time before the invention of paper when the Chinese had to rely on bamboo carving to send a message or to record the oracles. To copy an average-sized book that we read today would require several thousand pieces of bamboo slats.

No wonder the ancient Chinese were so wise. They did such heavy reading.

大埠 金山
中華藥房
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF

阿彌難測婦人心
蛇蝎心腸 狠毒莫測
劇情曲折 古典排場
深林虎豹 嘯聲震野
幼童飾猴子，活潑快捷
庸醫詭計多，詼諧百出
中西合璧，宣揚祖國文化 售票處 華盛頓街七百式拾號 佛禪會禮教堂
新年娛樂，僑胞盍興乎來護助基金 票價二元半
公演日期
星期五(夜)八時半開
正月卅日・二月六日・十叁日
二月廿日・二十七日・
星期六(夜)八時半開
正月卅壹日・二月七日・
二月廿一日・二月廿八日・
星期日(日)二時正開
式月壹日・八日・十五日。
式月廿二日・叁月壹日・

New focus for hungry i

The public is invited to the grand opening of the Chinatown North Beach Youth Council Center at 599 Jackson Street — former home of the hungry i — on Thursday, February 12.

The open house, from noon to 8:00 p.m., will feature entertainment, food, and art and photo displays.

When completely renovated, the federally-funded center will feature a tutorial program, a general office area for counselling and for administrative meetings, workshops in wood, photography, electronics, and art sand crafts, as well as recreational facilities.

The Chinese 'draft board'

SAN LEANDRO, Calif. — Leo A. Sullivan, a flamboyant lawyer who in 40 years defended murderers, bootleggers, and Chinese gamblers in the Bay Area, died last week at the age of 74.

Repeatedly during the course of his astonishing career, Sullivan collapsed in courtrooms from "heart attacks." Some of these, he later admitted, were feigned deliberately, to get himself out of situations that offered no off-the-cuff solutions.

Known as the "P. T. Barnum of the courtrooms," Sullivan is remembered for one especially remarkable exploit in 1948. Oakland police had raided an alleged Chinese lottery room, seizing three tons of marked and unmarked tickets and busting 25 men.

In the courtroom, Sullivan told the judge, in strangled tones, how a terrible mistake had been made. The raided establishment, he said, was the headquarters for recruiting a Chinese expeditionary force to send to China to fight in behalf of Generalissimo Chiang Kai-shek. The tickets, he said, were no more than draft cards.

Since there was no one in court who could prove they weren't draft cards — the 25 arrested men strolled out.

Honestly, historians . . .

From Our Correspondent

SAN FRANCISCO — The history of the Chinese in America should be told honestly and truthfully even at the risk of opening old wounds and resurrecting past spectres, according to Stanford Lyman, a professor at the University of Nevada.

Lyman spoke to 200 members and guests of the Chinese Historical Society of America at the society's seventh anniversary dinner January 24th.

In his speech, Lyman said many histories of ethnic groups are written in a defensive spirit, to combat some idea of racism or prejudice. White middle class standards are used as the measuring stick, he said. Events conforming to these concepts are acclaimed as "contributions," while others not fitting in the pattern are swept under the r

The story of the Chinese America, he said, must be viewed part of the vast emigration of Chinese from Southeast China overseas lands during the mode era. Thus the Chinese community America can be seen to share ma characteristics with other overs Chinese communities, such as cl and district associations, and sec societies. These phenomena can o be understood by delving into history, culture and institutions the emigrant's homelands.

There are many areas in the h tory of the Chinese in Ameri Lyman said, that will require m attention. The Chinese fight their civil liberties; the relationsh among the overseas Chinese co munities and between the overs Chinese and China; the relationsh between the Chinese in Ameri and the other ethnic minorities, a the development of the history the Chinese community in Am ica since the 1900's were exampl

OFFICERS

The Society's anniversary din at the Empress of China's ballroo also included a performance by t Blackburn Vocal Ensemble and t installation of 1970 officers and rectors.

Elected officers are Philip Choy, President; H. M. Lai, Vice President; Richard P. Wong, 2nd Vice President; Jam G. Woo, Treasurer; Mrs. Vyo L. Chu, Secretary. Newly elect directors are Philip P. Choy, Hen S. Tom, H. K. Wong, Francis Yee, and Mrs. Alice Yu.

加州联合銀行
UNITED CALIFORNIA BANK
UCB
WRITE CHECKS FREE AT U.C.B. . . .
With a $300 minimum balance.
竭誠服務 ★ 歡迎光顧

恭賀新禧
敬祝僑胞發財康樂
皇后酒樓同人鞠躬

'Pill talk is nothing new'

By SIMI LEE

"The recent controversy over possible harmful side effects of the pill is no larger than the commotion accompanying the introduction of any new medication on the market," according to Effie Chow, Director of the Chinatown-North Beach Planned Parenthood Project.

Recent scientific findings have substantiated theories linking the pill to high blood pressure and abnormal blood clotting.

"But," Miss Chow said, "they have not discovered any new facts that haven't been discussed by our organization over the last five years."

CHECK-UP

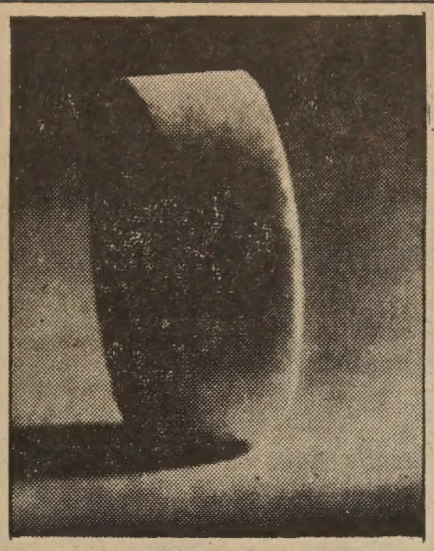
Planned Parenthood is the major distributor of contraceptive devices in Chinatown. "However, the pill is only one of seven methods recommended by us," said Miss Chow.

A woman aided by Planned Parenthood is first given a complete medical check-up. Then she and a doctor discuss the assets and dangers of each type of contraceptive — the pill, loop, foam, diaphragm, rhythm method, etc. — before deciding which is right for her.

SMALL DOSE

"A client is never prescribed the pill if she has a history of migraine headaches or thrombophlebitis (hardening of the veins)," said Miss Chow, "and even then she is given only the smallest dosage, half a milligram."

Miss Chow, a licensed public



health nurse, emphasized that the pill has been cleared by the Federal Food and Drug Administration as well as the World Health Organization.

"And we feel," she concluded, "that the possibility of mental and physical health problems due to multiple pregnancies, abortions, and unwanted babies outweigh the known risks of the pill."

ATTENTION !
Brides-to-be
Are you a dreamer?
I am too. Let me capture
your dreams at your wedding.
I will immortalize your
wedding and will personalize it.
Phone 775-5979 for appointment.

Photography by MILTON CHOW

Census

—Continued from Page 1

The battle began last October 22 when the Social Services and Immigration Committees of the Chinatown-North Beach District Council confronted Richard J. Mullikin, area director for Northern California and North Nevada, Bureau of the Census, with a variety of procedural defects of the 1970 Census and how Chinatown would be shortchanged under the existing set up (*East-West*, Nov. 5, 1969).

The District Council contended that the proposed mailing method and the English-only census questionaire were unjust and inadequate. Instead it asked for a door-to-door enumeration, bilingual enumerators, Chinese version of the questionaire and Chinese community census center and educator. (See District Council's Nov. 21 Resolution). Mullikin's response was: "I understand your concern, but the census is being done for the entire U.S. and cannot be tailored to Local special interest groups."

SUPPORT

The unfruitful and inconclusive meeting led immediately to an all out attack on the Bureau by the District Council. Soon, officials at the local, state and federal levels were involved in demanding a just and accurate census in non-English speaking areas. The Bureau gradually made a few concessions, among them the hiring of a Chinese Census Educator.

On December 29, the Board of Supervisors unanimously adopted a resolution, initiated by Mayor Alioto, demanding special procedures for taking the census among the city's non-English-speaking residents. Furthermore, Supervisor Dianne Feinstein told this writer that the State and National Affairs Committee of the Board will be holding hearings on the census shortly. No date has been set.

On January 6, two poverty-stricken residents of Chinatown filed suit in a U.S. District Court to block the taking of the 1970 Census in Chinatown. The plaintiffs are asking for a bilingual census questionaire, door-to-door enumeration rather than the mailing survey and bilingual enumerators. Judge Gerald S. Levin scheduled February 3 for the first hearing on the case. Reliable sources indicate that the Bureau will seek a dismissal of the suit on the ground that the court has no jurisdiction over census matters. Meanwhile, similar suits have been filed in Boston, New York and a few other cities across the nation.

PREPARATION UNDER WAY

In the meantime, the Bureau continues its preparation for the April 1 Census Day. Questionaires with instructions will be sent to all known addresses a week before the Census Day. 100,000 copies of the instructions in Chinese are now being printed locally by the *Chinese Times*. The Bureau is currently negotiating with Postmaster Lim P. Lee on the method of distributing the Chinese instruction by mail. Precanvassing will begin in a week. However, the latest check on the questions raised by the District Council, the Human Rights Commission, city and federal officials reveals that the Bureau has yet to answer most of them.

DOM'S REPRODUCTIONS
Printing While U Wait
WE ARE NOW SELLING OFFICE SUPPLIES
602 KEARNY STREET AT SACRAMENTO Telephone 433-1706-7
SERVICES WE OFFER
LETTER HEADS – FORM LETTERS – BUSINESS CARDS – OFFICE FORMS – INSURANCE FORMS – SALES LETTERS – NEWS LETTERS – CIRCULARS – HOUSE ORGANS – CONTRACTS NOTICES – REPORTS – MAPS – RESUMES – TECHNICAL DRAWINGS – LAW BRIEFS.
CAMERA READY ORIGINALS MUST BE CLEANLY TYPED, PRINTED, HAND WRITTEN, MAGAZINE ARTICLE, NEWSPAPER CLIPPING OR PASTE UP. WE CAN REDUCE COPY 50% AND ENLARGE 10%. FOR BEST RESULTS PLEASE TYPE COPY WITH A GOOD BLACK RIBBON.
100 OFFSET COPIES $3.50
本号 恭賀新禧

MOVING?
Please notify us 4 weeks in advance.
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480
ATTACH LABEL HERE for change of address, adjustment or inquiry. Or attach page with name and present address. If moving, please list new address below.
Miss
Mrs
Mr
Name (please print)
Address (new, if for change of address) Apt. No.
City State Zip code

All American Bowling and Trophy Supply
PHONE SKyline 2-7696
3123 Geary Boulevard
San Francisco 18, California
LARRY MAR

4668
SALE · DRESSES, SKIRTS, PANTS, SHIRTS
pygmalion 878 sacramento street, san francisco, california

三藩市
金漢餐廳
生鍋 著名
KUM HON RESTAURANT
655 JACKSON STREET
SAN FRANCISCO
TELEPHONE: 982-1636
茶市上午十点至下午三点
重金禮聘 港澳名廚 精製美點 正宗粵菜 大筵小酌 豐儉隨意
逢星期四休息一天

ADVERTISE in EAST/WEST
EAST/WEST is the chinese english weekly paper that reaches the most professional chinese-americans in the bay area.

行文煥
F. S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101
專營 厚身 餐館碗碟 不銹鋼 長碟圓碟 均有
現貨齊備 全美批發

Songhay Restaurant
雙喜酒家
中西餅食 名茶美點 經濟時菜 大小筵席
大埠積臣街 六五零號
650 JACKSON ST
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344
SONG HAY RESTAURANT

滙豐銀行
華埠分行
The HongKong & Shanghai Banking Corp. of California
CHINATOWN OFFICE
933 Grant Ave. S. F. Cal. 94108
本行支票存戶如旅行香港，請先向本行接洽，以便用該戶支票在香港提欵或向恒生銀行支取美金。
本行支票存欵，二百元起，不收費用，儲蓄存欵，利息優厚。
△本行存戶。均有保險壹萬五千元。
印備簡章 函索即寄
華埠分行經理黃西平敬啓
電話四叁叁叁七六〇 都板街九三三號

RCA...Computer Crafted Color

RCA Solid State* Color TV with A.F.T.

*one tube rectifier

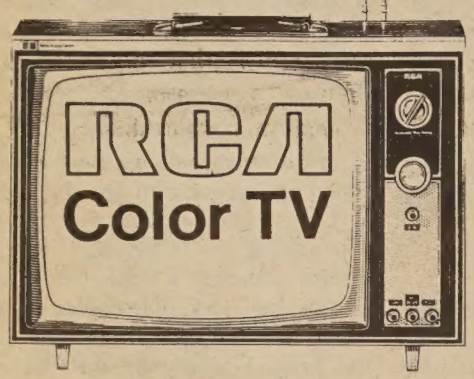
Fine-furniture Trans Vista® TV with solid state dependability. Advanced Automatic "Locked-in" Fine Tuning (A.F.T.). Tilt-out control panel. Come see it soon.

The GLENOLDEN
Model GM-705
23" diag., 295 sq. in. picture

New Portable Color with A.F.T.!

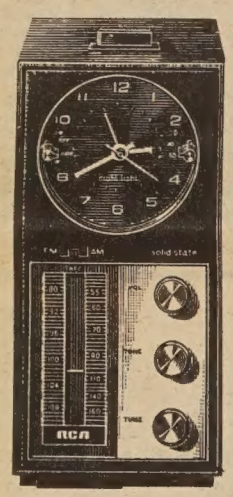
Power-packed RCA New Vista® Color with Automatic Fine Tuning (A.F.T.), many other deluxe features.

The ACCOLADE
Model EP-454
16" diag., 145 sq. in. picture



Computer Crafted Color Portable that's affordable!

Compact, portable Color with RCA's advanced computer-designed color picture tube.



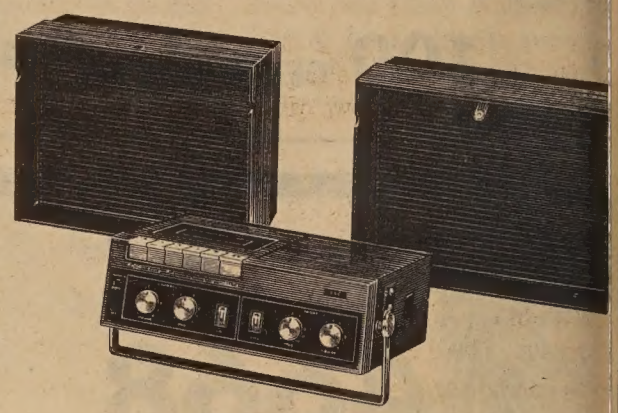
New "Tower" RCA FM-AM Clock Radio

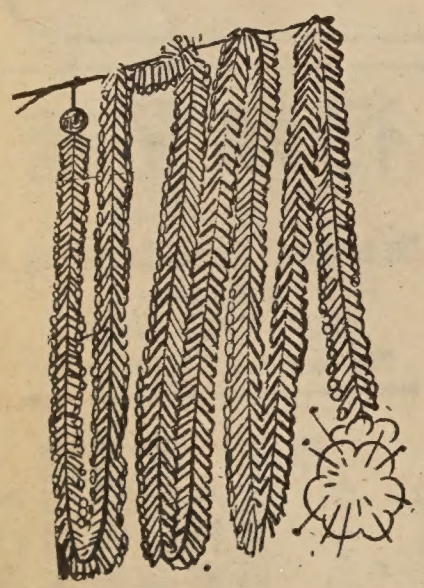
Ultra compact—saves nightstand space. Solid State FM-AM radio with automatic "wake-to-music," buzzer alarm, Drowse Alarm, Sleep Switch. Lighted clock. Tone control. AFC. Walnut-grain finish.

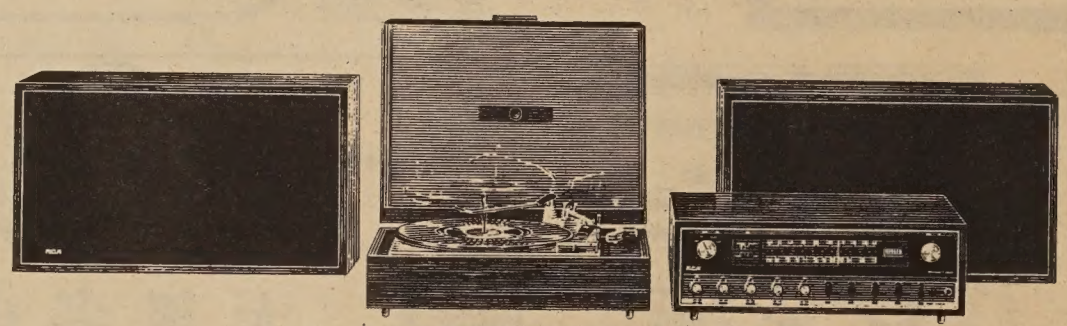
The DIARY
Model RZS475

RCA Stereo Cassette Recorder/Player—AC/DC operation

The TIROS
Model YZD560







The SS5000 SERIES Stereo Module System Model SS5000

Computer Crafted Stereo Module System—from RCA

Luxurious stereo sound from Computer Crafted radio, deluxe changer, 4 speakers, 100 watts peak power.

RCA...New Look in Sound®

HARRY YOUNG & CO.

FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES

Telephone 781-7010

Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

HOPES FOR THE 70's

Last month, everyone–EVERYone–was talking and writing about the 60's, and what that decade meant. Not so many wanted to stick their necks out and guess what the 70's held for us.

East/West decided to ask some people we're concerned with–the youngsters of Chinatown–to tell us what they thought about the 70's–to let us know what they wanted for themselves, for their community, for the world.

Their responses were amazing–that is, for those of us who didn't know how smart, aware, and serious young people are. Of some 125 responses from 7th and 8th graders at Francisco Junior High, at least 100 expressed hopes for an end to the Vietnam war, an end to the decaying of our earth and air, and a beginning towards community and peace.

More than amazing, their replies are gratifying. The future is in good hands.

Our thanks to Mrs. Donna Sorenson, English teacher at Francisco who gathered her students' thoughts, and to John Lee, who photographed several of the essayists.

FROM LEFT TO RIGHT: Susan Lee, Jane Yan, Philomena Leong, Robin Young, and Judy Tom.

Alan Yee

The 1970's should be a decade of improvement. mprovement of our cities, schools, streets, urban areas nd housing. Purification and cleansing of our country's ir and water. The 70's may produce great joys; yet the ew decade can have unpleasant tragedies.

My hopes for the coming new decade and onward re peace, friendship and unity for this earth. When this ime comes, there will be a great advancement in our romising civilization. Radiologists, scientists, doctors, ngineers, and physicists could produce breakthroughs n research, science, medicine, engineering and physics. Atomic energy could be used peacefully as a source of ower in several cities in the world. Automobiles and ndustries will not pollute the air we breathe, cities and actories will not pollute the waters of our oceans, bays, ivers and streams. New techniques could be developed n mining and producing foods artificially. The age of he computer will be greatly enlarged. In time, everyone nay have a computer in his own home. In general, it vill be a joyous time. That is my wish for the 1970's.

Peter Ow 區永禧

My hope for the future is that there will be less iolence in the world. I hope that this decade will ot be like our last decade. With the Vietnam war nd the Israel conflict going on, there is only one solution, and that is peace.

The United Nations has made much effort to estore peace. I hope that these countries at war will ome to their senses and agree that peace is the only vay to end the war. Like what my teacher said back n the fifth grade, a war between two countries is like wo boys fighting. The only way that this fight will nd is that one has to lose, or when one has to die. But usually someone who knows a little better will try o stop the fight. I think that is where the UN comes n. The United Nations also prevents wars from ever etting started. I think we can only hope for the best.

Richard Ng 伍建中

Several months ago President Nixon set up a velfare plan. But if he really cares about poor people, e wouldn't spend millions of dollars to send men to he moon. There was a rumor that by going to the noon and building cities there for people to live in, here wouldn't be any worry of a population explosion.

But with all the people dying of starvation and lisease, we wouldn't have to go to the moon.

Sometimes I think the United States would rather go to the moon than save people's lives. So my ope for the new decade is that we may live in a world vithout poverty and war, that we may live in peace.

Jimi Louie

In Chinatown, more recreation areas should be uilt to keep more children off the streets. Now, it kes at least 15 minutes by car to get through the reets of Chinatown. There are too many people, rs, and narrow streets. That is another problem we ce and want to solve. Libraries are in need around hinatown? now there is only one–the Chinatown ranch. Housing families is another big problem. How n we solve these problems ourselves? Well, we n't. We need everyone to help solve these problems.

usan Lee

In this coming decade I hope for people to be le to feel safe in the streets. People feel insecure ecause of robberies and even murders.

Policemen are scarce. I enjoy having policemen ound because I feel safe from robbery. But there e not enough of them to stand around on every reet.

Another hope for this decade is the ending of overty, usually in the slums and outskirts of major cities. People have nothing to eat and have no electricity or fresh water.

Money is given to these people on the basis of welfare. Yet many are ashamed to receive such pay. This money can be obtained if the Vietnam war is stopped, thus letting the money be used for better purposes.

Kim Leong

I hope that they clean Chinatown of rats. I hope the streets are cleaner so that rats will starve. The men were working on BART. That is when they chased the rats into Chinatown. They work deep underground where the rats are. People should always keep their garbage cans closed tight so that the rats will die off. The more BART digs the more rats will come. That is why it s good to have Chinatown clean.

Philomena Leong

I want world peace, like stopping the war and being friends with Russia and stopping all the killing, murdering, and riots.

Brenda Chow

My hope for 1970 is to have peace throughout the world. This means no wars, or violence of any kind, safer homes, friendlier people.

The war in Viet Nam isn't ours. Our people over there are dying but not for our country. Many wars have gone on with other countries helping one side. But why do countries start wars? If there are problems, work it out!

All the murders, robberies and kidnappings don't help any either. There are many crimes that take place with no reason at all.

There are many refugees in this world along with poor people. I would like to adopt a few children myself when I'm older. I think the space project can wait for a few more years, and use the money for poverty.

Jane Yan

I hope that during the 1970's my family will move to another house or apaetment that will be bigger than the one we live in now. The reasons are because our apartment is so small we have to share the bathroom with neighbors. I like to have my own room so that I can read and write and study in peace. Another reason is that my father doesn't like the houses the Housing Project has offered us. My house is sort of crowded with my brothers and sister all using the same room to study and play in. I never invite any of my friends over because it is too small, and sometimes it is too dirty. It is very hard to find a house because it is either too much rent or we have too many children, and the noise would bother the neighbors.

This is what I wish to have during the 1970's.

Franklin Lee

In this area there is a playground named North Beach. Many things have been happening there. For instance, a flag was stolen, and windows have been broken many times. On the front door near the ping pong table the glass was shattered. The equipment there was stolen a couple of months ago.

They only open the ping pong room when there are two directors. It would be better if the room was

PHOTOS BY JOHN LEE

open all the time so the kids could play. It would just need a few things and then it would be the best playground in the city.

Corey Fong 方偉强

I hope in the future they have a kind of car that doesn't need gasoline because they cause air pollution. And I hope it goes underwater so we could travel on land and on sea so we don't have to use the money to build big airplanes. Instead we could use the money to buy an underwater car, so you could see fish without capturing them and put them in fish tanks at the aquarium.

Robin Young 楊鳳群

For this year I hope that more recreation centers could be built in the Chinatown area for the youths to go to instead of loitering in the streets and causing trouble. With these hopes being fulfilled many places would be safer and more pleasant for all the people who live there.

-Continued on Next Page.

the 70's

Continued

Lea-Marie Karner

I hope for peace, eternal kindness, and friendship. Many people besides myself hope for that same thing. One war after another has led to hatred, bitterness, unkindness, poverty, and other such likes. Because of war, people hate each other because they have such and such a skin color or they come from such and such a place. Bosom friends become bitter enemies. Millionaires become paupers. War is destroying the world, and the whole world knows. Hatred never solved anything and it never will. Peace may not come this year or the year after, or the year after that. But at least we can try to stop hatred in my lifetime, and maybe even be gone with it in my children's lifetime.

My other hope is that pollution will be cleared up. The world cannot go on forever. The sky does end. Rivers do come to an end. They all have a beginning and an end. We cannot continue to pollute the world, or pretty soon there won't be anything to pollute.

Judy Tom 譚麗卿

I want people from Hong Kong and China to have the chance to come over to the United States, "The Land of Freedom and Opportunity", All of us born here are very fortunate. In Hong Kong and China, many people do not have good homes, healthy families, proper food, etc. There is danger in this kind of life. Much disease starts without healthy food. These people cannot earn a living because they are poor and without a job. The streets are muddy and many children do not wear shoes, some don't even have enough clothing. Some children have parents who have died or are very sick. Many children die from mal-nutrition. So I think that all of us here in the United States should try to get our relatives and friends into this "Land of Freedom and Opportunity", so that they can lead a healthy life.

★ ★ ★

My hopes for the 70's is that my family will not have as many problems and bills and that we would be able to earn and save the money we earn. I hope that we wouldn't get into so many fights in the family because it isn't right and it hurts my mother and father, and I hope that we will be able to get a home of our own because that is what my mother wanted to get and dreamed about for many years, and I hope that there won't be as much sickness in our home because it got my mother very worried and that didn't help her health either. I hope that we all get good grades in school to make our mother and father happy and help keep the arguments and problems down.

-- Name withheld

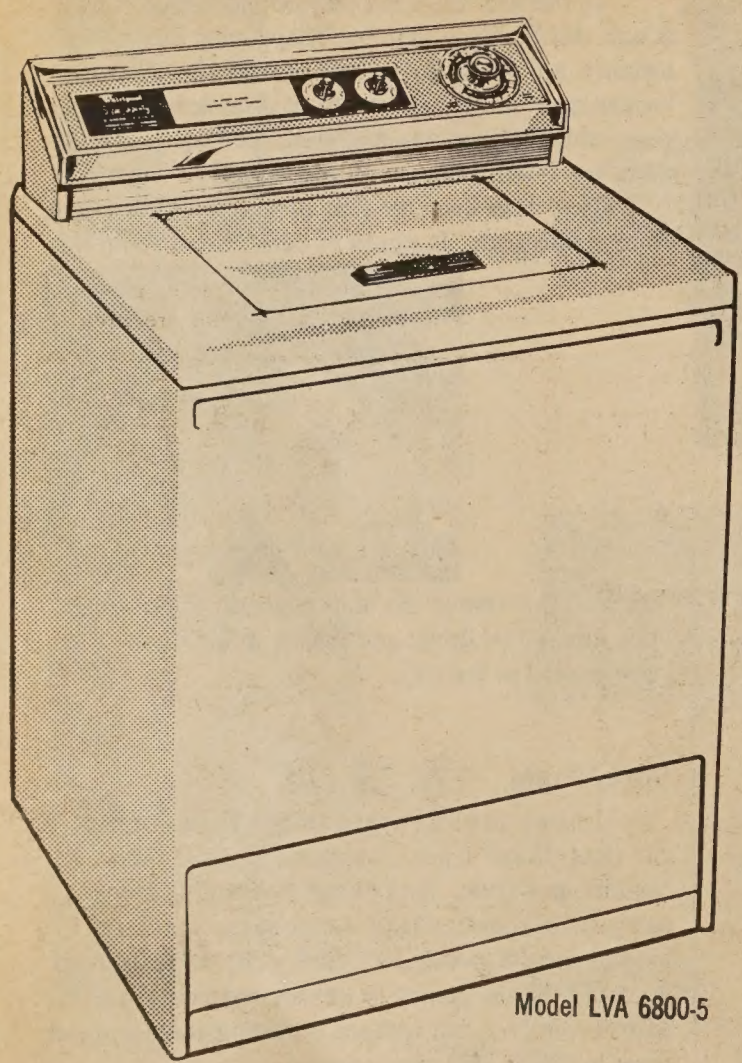
傢俬電器 減價平賣

HOUSE OF LOUIE
Complete Home Furnishers

MAIN STORE HOURS
MONDAY - THURSDAY
10 A.M TO 9 P.M.
FRIDAY & SATURDAY
10 A.M TO 6 P.M.
SUNDAY
1 P.M. TO 5 P.M.
CLOSED WEDNESDAY

● MAIN STORE: 1045 BRYANT STREET, S.F. 431-7358
● CHINATOWN BRANCH: 1226 STOCKTON STREET, S.F. 421-4060
● SACRAMENTO BRANCH: 1630 "S" STREET, SACRAMENTO 444-2517

傢俬電器 名廠代理 款式眾多 任隨選擇 經常折扣 減價平賣 送貨快捷 服務妥當 現款分期 一律歡迎


Model LVA 6800-5

Whirlpool
If you think all washers are alike, you haven't tried Whirlpool.

Health grant up in air

ontinued from Page One

orable; it's almost a sure thing, ccording to my reports."

ALIOTO

But a few days later, Lorna Lo-an, director of social work at the ameron House — one member gency of the consortium — filed more pessimistic report.

"We've been told," she said, "that layor Alioto has approved a sup-lemental appropriation for mental ealth services in the Western Ad-ition, but isn't so sure about here. lis feeling is that this is a new rogram, while the Western Addi-on one is already going on." Alio-gave his support for a $47,500 ppropriation to enable the West-de Community Mental Health enter to receive something like 350,00 in state and federal ants.

According to Miss Logan, the consortium, now known as North-east Community Mental Health Services, Incorporated, includes five groups from the Chinatown-North Beach area, five from Central City south of Market Street, and five groups which extend over to either or both areas.

Dr. Tom said he is currently working with "a skeleton crew of six or seven" at the Northeast Mental Health Center. "There is one fulltime Chinese-speaking worker. I myself am part-time.

"I'm swamped now," Dr. Tom said, "and the social worker is swamped." One important area affected by the shortage of help is the center's Crisis Intervention. Troubled people from Chinatown, North Beach, skid row, and the Tenderloin area are all referred to the Northeast clinic. "We see them over the crisis and maintain them here occasionally — when we can," Dr. Tom said. "But we're just a clinic, with eight or nine offices."

The appropriation request is now before the finance committee of the Board of Supervisors.

DEEM SUM 心點

Fashions

Candidates of the 1970 Miss Chinatown USA Pageant will model fashions by Lili's of Grant Avenue and furs by Stephen Fong on Saturday, February 14, 1970 at the Four Seas Restaurant.

Chairman Mrs. William Jack Chow announced that sponsorships for the event are available at $25 with program listing and 2 aisle seats. Sammy Co. of 829 Grant Avenue is selling general admission tickets at $6.50 each.

* * *

$500 for YFS

The Six Companies has given Youth for Service a check for $500 to further program efforts of the youth agency in Chinatown.

Foo Hum, Six Companies representative, gave the check to Orville Luster, Executive Director of YFS in an informal ceremony January 30th.

Back to UBAC

San Francisco — Two men from the Chinatown community were elected to governing posts on the United Crusade Board. They are Dr. Dennis Wong, owner-manager of Safety Pharmacy, and attorney George Y. Chinn.

Dr. Wong has served as president of the Chinese Six Companies, Ning Yung Benevolent Association and has been an honorary chairman of Project Concern.

Chinn was recently appointed to the City's Social Services Commission and has served on the boards of the Chinese Hospital, Chinese Chamber of Commerce, and Chinese Six Companies.

* * *

Spartan Fun Night

SAN JOSE — California Loose Ends will be featured at Fun Nite and Registration Dance at San Jose State College Campus on Friday, February 13. The event will take place at the SJSC Student Union, and will run from 6 to 1. Sponsors are members of the Spartan Oriocci.

* * *

Salinas CBA

SALINAS — Tommy C. C. Li was installed as president of the Salinas Chinese Benevolent Association.

Other officers include Hughes Chin, vice president; Ray T. Chin, treasurer; Kam Wing Yan and Mrs. Stephen Huang, Chinese secretaries; Mrs. Jack Chin and Joe Gong, English secretaries; David L. Chinn and Frank Chin, auditors; Julian Gong, financial secretary; and John Gong, collector.

* * *

Honeymoon for Toms

SACRAMENTO — Dr. and Mrs. Ronald Tom are honeymooning in Puerto Vallarta and Acapulco following their recent wedding at the Florin United Methodist Church.

The bride, Maeley, is the daughter of Mrs. Mable Lock of New York City, and graduated from San Francisco State College. Mr. and Mrs. Wayne Tom of Rocklin are parents of the bridegroom. He is a graduate of the School of Pharmacy at the University of Pacific, Stockton.

* * *

Shau-pan Lai

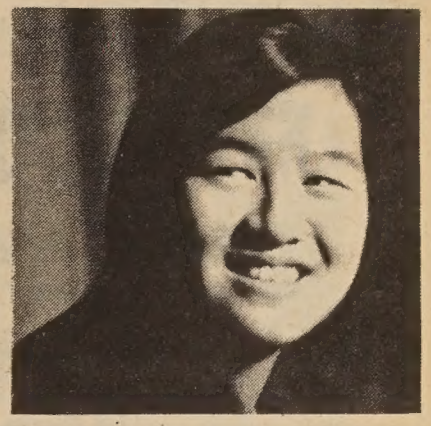
SAN JOSE — Shau-pan Lai, former administrator of Lingnan University, passed away January 26 at the age of 65.

Mr. Lai had been dean of boys for many years at Lingnan High School, Canton, China, before serving at the University. Recently, he made his residence first in New Jersey and then in San Jose.

A memorial service was held at the Chapel of the Hills, Los Gatos, January 31.

* * *

Rainbow Advisor



SAN JOSE — Anita Wong, daughter of Mr. and Mrs. Alvin Wong from San Jose, was recently installed as Worthy Advisor of San Jose Assembly Number 5, International Order of Rainbow for Girls. Her installation carried the theme of "Happiness is the Little Things".

* * *

Hearts & Flowers

SAN FRANCISCO — Old St. Mary's Alumni will sponsor a dance at the Center on February 14. Appropriately, the theme will be "Hearts & Flowers," and will feature Leo Toscano's Band. Donation is $3.50 per couple, and $2 for singles. All alumni are invited.

DIAL 392-4279

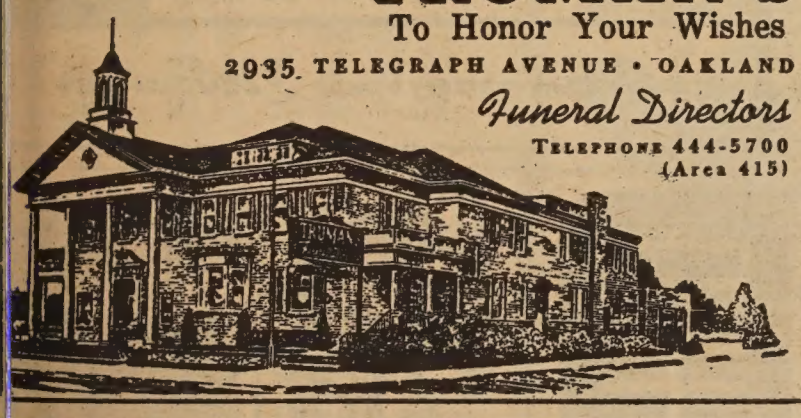
Mei-Ling Florist

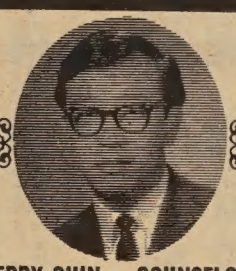
DISTINCTIVE FLORAL DESIGNING
956 POWELL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

財發喜泰

FTD

Trust TRUMAN'S
To Honor Your Wishes
2935 TELEGRAPH AVENUE • OAKLAND
Funeral Directors
TELEPHONE 444-5700
(Area 415)





JERRY CHIN — COUNSELOR
GRANT MILLER MORTUARIES
2372 E. 14th St., Oakland
Telephone 534-1632
2850 Telegraph Ave., Oakland
Telephone 451-6434
985 S. Thompson Rd., Lafayette
Telephone 283-3515

莊辦昌瑞
SUEY CHONG CO.
GRANT AVENUE
SAN FRNCISCO,
CALIF U.S.A.
首創正牌
海參片
生鮮選製
貨色第一
大埠都拔街九百號

SITJAR'S (Chinese Style For DEEP FAT FRYING) CRISPY MIX

FOR FRIED CHICKEN · EGG ROLL · FRIED PRAWN, ETC.
USE IT DRY OR AS A BATTER. JUST ADD WATER ONLY.

炸鷄炸蝦
最為合用
油炸春捲
其用更妙
酥皮清香
美味適口
同胞光顧
無任歡迎

本公司最新精製
炸用粉料專供家
庭及餐館烹炸食
品用法簡單只以
清水開用之經濟
便利

金山大埠
實質出品公司

DING HO delicious

Phone: (415) 982-2675

總經理 余文新敬啟

Manufactured by:
SITJAR PRODUCTS CO.
1262 MASON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108

大埠 友和公司 金山
Yu Wo Company
764 Clay St., S. F., Calif. 94108
Phone (415) 392-3668

多年經驗
修理酸枝花梨
枱椅傢私・瓷
陶古玩・兼營
東方藝術禮品
・如蒙光顧・
無任歡迎・

CLASSI ADS

Space is provided here for readers who are looking for work, readers who have jobs to offer, and readers who want to buy, trade, give away, or sell anything. No personal messages, please. Merchants, stores and businesses pay the usual rates. Send ads to Free Classi Ads, East/West, 758 Commercial St., San Francisco CA 94108.

WANTED

TYPIST-RECEPTIONIST, English & Chinese speaking; Age 20-30. Bank of Trade, 1001 Grant Ave., S.F. Mr. Dunning, 982-6255.

COUPLE WANTED in Los Gatos. Wife, regular housekeeping, cooking; husband, gardening. Car provided. Room, board & salary. Full time. Call (415) PR 5-6543 (S.F.).

FOR SALE

Forest Knolls executive home, custom-built, 3 bdrms, 2 baths, Family room down., Saxe Realty 661-2121.

RICHMOND DISTRICT FLATS
Corner Deluxe Full 5's with VIEW. Fireplaces/Stall Showers/Sep. Garages. 401-403 - 34th Ave., Cor Clement Street.
EZ TERMS—Only $54,500
KLEIN INVEST. CO. 387-2950

NEW PIONEER SR-202 solid state stereo reverb amp; $80 or reas. offer. Used Sony 530 tape recorder. Excel cond., $175 or reas. offer. Bruce Pon, 621-9892.

WORLD BOOK ENCYCLOP. New recent edition. Save $50. Call (415) 761-1938.

USED SPINET PIANO – LIKE NEW! Only $399. East terms. Also rental. CARNES Piano & Organ Co. 51 Grant Ave., S.F.

INSTRUCTION

PIANO & THEORY LESSONS
Fully qualified teacher from England &Canada, licentiate of Royal Academy of Music (teaching), Associate of Music(performance). B.C. registered Music Teacher Assn. Phone:Iris Lai, 387-3169, 12th Av. and California Street.

1970 TRUCKS

貨車大平賣

Fleet Discounts

Why pay retail ?

Big savings on pickups, El Camino, & Step Vans .....

Call 776-2400 ask for Ray Lim

ELLIS BROOKS CHEVROLET Bush & Van Ness

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .

– the bank with an open door for all!

國泰銀行

金山　大華

萬華服裝公司

FOR SMART APPEARANCE
MANDARIN
CUSTOM TAILORS
648 KEARNY ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
TEL. 781—6583

新聘香港名師駐店服務
度身定做趨時服裝
担保閣下稱心滿意
起貨快捷依時週至
剪裁最精　手工最好
用料最靚　取價最平
顧客指定任何欵式。依様縫製担保稱意。

Aero

RENT-A-CAR

五元租車一日

MAKE	DAY	PER MILE
VOLKSWAGON TOYOTA OPEL	4.95	5¢
CHEVY II DART VALIANT AMERICAN	5.00	5¢
MUSTANG FAIRLANE CHEVELLE REBEL	6.00	6¢
GALAXIE PONTIAC BUICK PLYMOUTH	7.00	6¢

SAN FRANCISCO
301 Ellis Street - 474-6611
494 Geary Street - 771-6644

LIABILITY AND PROPERTY DAMAGE $250 DEDUCTIBLE

院容美宮華

PALACE OF BEAUTY
In the Richmond District

SPECIAL COUPON

NEW YEAR SPECIALS

20% off for Permanent & Coloring
$6 for Haircut, Shampoo & Set
GOOD ONLY UNTIL FEB. 15, 1970

5037 Geary Blvd. at 15th Ave.
Open Evenings & Sundays
Closed Mondays

PHONE 752-5132

MARY KONG　　CHRIS KONG

皇宮

特設午餐
南北菜譜
上湯水碗
燈光柔和
氣氛高雅
僑胞光顧

四時生菓
精緻小碟
名師主理
設備華貫
不與凡比
定感新奇

皇宮酒家

IMPERIAL PALACE RESTAURANT
919 GRANT AVE., San Francisco
Telephone: 982-4440

美國三藩市

本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。

FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

有聞筆錄

曾在「東西報」刊載「二百五十歲老人李青雲」的作者楊森，為前四川省府主席，現年已八十多歲，但看起來還十分年青，他曾來美國探訪子孫輩，回國後，從機場回來，一連好幾位芳鄰問：『你丈夫的弟弟已經走了嗎？』顯然，楊森表面看來，比他的兒子還年青。

※

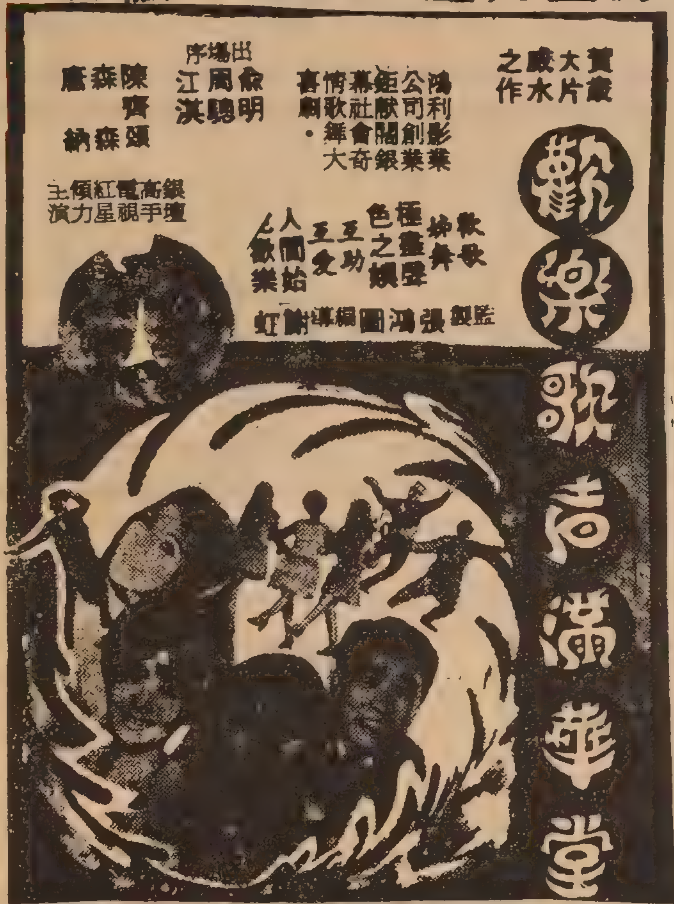
波城中華公所去年十二月十七日會議通過成立「華埠公聽問題促……，亟宜群策群力，乃擴展為二十一人，並互選胡國新，陳毓禮為正副主席，陳建立，王柳娥為中英文書記。分別成立㈠保存華埠及宣揚中華文化；㈡華埠治安；㈢華埠清潔，街燈，交通；㈣老年人福利；㈤……

※

美金星影業公司負責人陳兆瓊在台宣稱，該公司準備每年購買國語影片五十至五十二部，供給紐約、三藩市、羅省及波士頓等地華埠戲院上映之用。這五十部影片版權，將分別在香港及台灣兩地購買，……二十至二十二部彩色影片版權歸該公司所有。

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

由二月五日起盛大獻映



本院同人敬賀
恭賀新禧

同場獻映

下期隆重重映
碧玉簪
何非凡 李寶瑩 黃金愛 靚次伯
王牌苦情片

…ual Fund Associates, Inc.
…ONSULTANT
…VESTMENT SECURITIES
…INANCIAL PLANNING
…SURANCE
互助投資信託公司
華務部總經理
兼代售人壽燕梳

投資 服務 便利 麻煩 憂慮
Lincoln Leong
CHINATOWN MANAGER
…. CLAY ST., SU 1-6561

國醫曾曉初

曾任省港華南跌打外科研究院教…
曾任穗城西方便醫院及各社團醫…

曾任省港漢興中醫學院教授
精醫 舊患跌打刀傷瘡 疥癬癩無名腫毒 遠年風濕奇難雜症 男婦兒科
梯褳街壹五叁叁號
1533 Taylor St., S.F.
電話七七陸—弍壹八〇
診症時間：每日上午九時半至下午七時

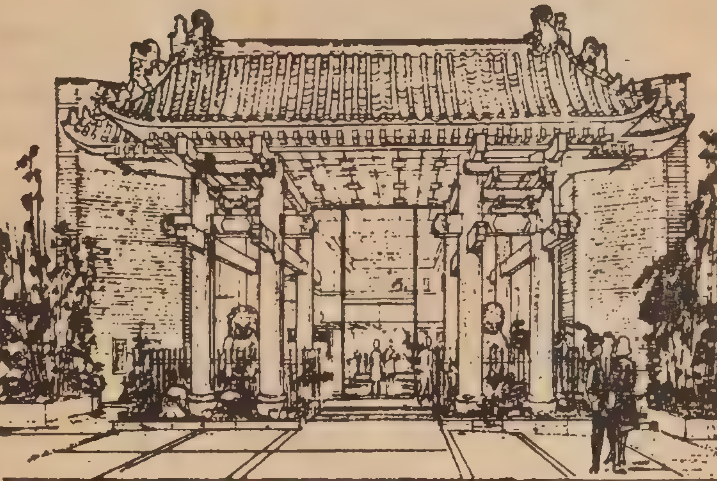
信託儲蓄貸欵會

Fidelity Savings & Loan Association

Come in and see us!
Let us help you Shop Early

JOIN OUR SERVICE CLUB
and be privileged

- to open a free checking account without minimum balance required
- to send money to Hong Kong without service charge
- to have the free use of a safe deposit box.



祝一九七〇年　諸君多多獲利

△貴戶欲得何種利息。長短時間。一切從心所欲。

五　厘—活　期。
五釐二五—三個月期。五百元起
五厘七五—一年期。一千元起
六　厘—二至五年期。五千元起
七厘半—一至五年期。十萬元

五千元以上存戶。贈送保管箱。自簽支票

以上每存戶均有政府機關二萬元保險

副總經理兼分行經理胡國良謹啓

營業時間由上午九時至下午四時
星期五上午九時至六時……

△電話▽九八弍弍零叁四

Fidelity Savings & Loan Association

Home Office: Berkeley
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600
Chinatown Branch
845 Grant Ave., S. F.
華埠分行　都板街八四五號
TEL. 982-2034
電話：九八弍…弍零叁四
K. L. Woo　Vice President & Branch Manager

影化連環圖

難測女兒心

王仁繪

好消息！新書出版！

「宇宙今古奇觀」

衡門閣主編 周基沾著

此書出版所售得之利潤全部送給美國大埠文化中心基金委員會儲作經費之用本書定名「宇宙今古奇觀」並定期於壹九七零年壹月八日出版在聯合國立案現版權準許叁萬部面世式集中英文字後續出版六萬部本書乃係解決人生終身之各大問題內容豐富分析精確讀者對書內如有不明白之處來信必答不收分文版權所有不得轉載現操國外國內招商代理大埠總發行處中國城雜貨店售價每本壹元式毛五仙代理取書每本壹元正同時並徵求書賦歌詞竹枝詞聯語及奇情小說等歡迎批評及投稿以便宣傳中華文化幸甚社會幸甚

宇宙今古奇觀批發辦事處

總代理：大埠市作頓街壹零叁七號

中國城公司

屋崙埠商業中心五八五號十五街

加省裴市那埠壹零四七號F街

Joe & Joe公司

昌記棧 譚兆標代理

838 Grant Ave., San Francisco, Calif.

衡門閣主地址：

375 -8 St., Oakland, Calif.

東西報刊載好東西

批發零沽

社經公司直接辦到

英法荷德丹麥餅干

香鬆不甜

奶油豐富

七安士一元三盒

味精

美國金華腿

總經理黃社經

S. K. WONG

1224 Stockton St., S. F. Calif.

Phone: 421-3945

價錢相宜

康和療養院啓事

卑士養院位於彭施達尼街三三一號將於一九七〇年一月一號起改名為康和療養院・此院乃華人資本創辦及管理，位於天氣溫和，陽光煥發之區，誠病後休養適宜之所・交通利便，由華埠可乘十五號巴士直至二十街，再轉廿二號巴士直達街口・歡迎僑胞參觀指教・

院長司徒武森
護士長潘婉貞 謹啓

Potrero Hill Convalescent Hospital
331 Pennsylvania Ave. at 18th St.
Phone: 647-3587, 647-7512

THE DAY REXALL DRUG CO.
461 POWELL ST. - CORNER OF SUTTER
SAN FRANCISCO
TEL: 421-6566
SAM CHING, PHARMACIST-MANAGER

COMPARE OUR PRESCRIPTION PRICES.
WE QUOTE PRICES OVER THE PHONE!

嫌你的醫藥價錢太貴嗎？

請比較一下我們的價目！本号免費估計藥價。

照軒藥房藥劑師兼經理

程照軒謹啟

地址：跑華街四六一號（跑華夾失打街角）

電話：四弍一－六五六六

皇帝怎樣過年？

立人

這裏所說的皇帝，是近代較易稽考的清朝皇帝，資料是根據清宮的檔冊記載，不是稗宮野史，更不是道聽途說。

我國自西漢武帝太初元年改用建寅曆開始，即以正月爲歲首，特別重視農曆元旦，相傳至今，已有兩千零六十七年的歷史，民國以後，改用新曆，但是，民間對於農曆新年還是特別的重視，每逢過年，何等熱鬧！在此，我們來談談專制時代的皇帝是怎樣的過年，好給大家一個茶餘酒後的閒話資料。

一進臘月，宮中就要作過年的準備了，皇帝此時就要依照慣例開始寫許多的「福」字、「壽」字來賞賜群臣了，在未寫福壽字樣以前，群臣百官，都要穿上藍袍素褂，先排班三叩首，然後按次於戶外等候，這時，皇帝皇太后才步入案前，皇太后向南坐，皇帝立於南面，即開始奏樂，此時，受賜群臣進內跪候，尤其當皇帝揮翰至末數筆時，受賜者就要連連叩幾個響頭，寫畢，太監將皇上寫好的「福」字，從大臣身上搭過，取「滿身是福」之意，然後群臣退至後面廂房接受賜宴，宴畢，候旨告退。賜「壽」字也是一樣，從開始等候賜字，一直到拿到了賞賜的那一個字，同樣的要經過相當時間的站立，跪候，以及叩若干個響頭，可見，專制時代要得到皇帝的一個字竟是這樣的困難。

到了臘月初八，宮中就進入過年階段了，皇帝當天照例也要吃臘八粥，並還要賞賜群臣。到了臘月二十九小除夕日，宮中煥然一新，是日宮內一切服飾用品，簾幕幔帳，都要更換新製，當天，皇帝一起床，太監就送進萬年如意果茶，早飯時要吃蒸食，取「蒸蒸日上」的吉祥意義，除夕日所用的一應杯盤用具，都要一色花紋，上面是「海屋添壽」的圖樣，與平日所用器皿不同。是日正午，一面「大宴」群臣，一面演出「承應戲」，承應戲是怎樣的演唱呢？依例，皇帝大宴時，南府就上演承應戲，承應戲可分令戲、宴戲、開場戲、燈戲、大戲等六種，相傳那些劇本是乾隆帝命大學士張照等編的。外間沒有傳本，那些歌功頌德喜慶吉祥的內容可以想見一斑，至於「大宴」的菜品，據御膳房檔冊記載是：「每桌用猪肉六十五斤，野猪肉二十五斤，鹿肉十五斤，羊肉二十斤，魚二十斤，肥鴨一隻，菜鴨三隻，肥鷄二隻，菜鷄七隻，肘子三個，關東鵝五隻，野鷄六隻，麓尾四條……」，這只是每桌肉類的數量，至於其他的配件當然還有許多，其菜餚之豐盛，可以概見，不過，皇帝此時照例不吃酒，不飲奶茶，只是略吃一點東西應個景而已，其菜蔬佳餚多半分賞諸王大臣，有時也賞賜南府總管或各大名角。宴畢，皇帝回宮，宮內又張酒宴，由嬪妃待宴，這個宴會，就比大宴要輕鬆得多，皇帝可盡興而食，到了傍晚，宮內特設酒膳一桌，那酒膳的菜餚就比大宴簡單多了，據膳檔記載，每桌酒膳計用猪肉三斤，肥鴨一隻，肥鷄半隻，野鷄二隻，肘子一個，鹿尾二個，蝦米海蜇皮各二兩以及其他配件。因爲在大宴時儀式隆重，宴桌、桌單、碗碟器皿都是特備的「三陽開泰」的圖文，使皇帝較受拘束，所以在酒膳時則多改用紫檀木摺疊矮桌擺設，用青玉盤盛菜。那色彩和情調就輕鬆得多了，而侍宴的又是皇帝最寵愛的妃嬪，這時，皇帝可以飲酒取樂，其風光之旖旎，可以想象得到。酒膳以後，太監就把當年二月初一日祭太陽神留下的元光餅，和中秋節祭月時所留存的大月餅捧出，分切成片，皇帝先各食一片，其餘便分賞后妃公主及諸太監，這是表示一年到頭大家團圓之意。

民間到了除夕，家家戶戶做長輩的都要賞給晚輩壓歲錢，平時身上不帶一文的人，也要裝些錢放入衣袋之中，表示壓除一年邪魅之意，皇帝也是一樣，從除夕開始，皇帝的襯包便要裝入金錢八寶等物，通常在松石大輕帶左邊要拴上小荷包四個，其中黃刻絲珊瑚豆荷包內裝一年年如意一件，紅緞揚金絲松石豆荷包內裝「雙喜」一件，押崇小荷包一個內，裝八寶八個，金錢二個，銀錢二個。松石大輕帶的右邊也拴上小荷包六個，其中青緞揚金絲珊瑚豆三個，內中一裝「事事如意」，一裝「筆定如意」，一裝「歲歲平安」，其餘三個黃緞五彩線珊瑚豆荷包是空的，這些東西掛滿一身，就開始迎接新正初一的元旦了。

初一那天，皇帝在午夜一時左右就要起身，穿戴完畢，就要裝扮一番，頭上戴着黑狐皮朝冠，身穿黃刻絲萬字錦地黑狐膁龍袍，外套黃緞繡五彩貂皮邊裕朝褂，腰系明黃端罩，掖右圓朝帶，掛各處荷包，腳著白布棉襪，藍緞半皮裏皂靴，裝扮完畢，太監即送上「三陽開泰」朝珠，領正殿受朝賀，然後便回宮更衣再度裝扮一番。這時把袷朝服脫下來，換上大紅貂緞皇正珠珠頂冠，貂皮領褂，穿戴完畢，即受后妃嬪妃等共進餃餅，這一點與民間吃年糕，吃飯子有相同的意義。

皇帝在過年時所着的衣冠，其珍貴不入綢行，比如皇帝所戴的黑狐皮冠上兩耳的狐皮只不過三寸二分，但據清室檔冊記載，它是從一百四十八個黑狐大腿皮裏取而拼湊成的，而那件貂皮袍皇，等於就在的披風，據載，貂尾有三萬一千九百六十個，還不够做端罩的一半。至於皇帝頭上戴的那頂黑貂正珠珠頂冠上的珍珠寶石其價值更是驚人，可見，皇帝過年時所穿所戴是何等的名貴！何等的奢華！

皇帝在元旦早起做完上述那些儀節之後，便要準備着大宴、酒宴和酒膳，酒宴在大宴之前舉行，皇帝在酒宴時很少嚼食，只是略飲一點酒和奶茶而已。大宴時演出承應戲，元旦所演的承應戲與除夕不同，最常上演的是一歲發四時一、一喜朝五位一，都是些熱鬧吉慶大喜劇，大宴儀式完畢，皇帝回宮，陪宴的王公散去，這大宴的菜餚便賞給南府那些演承應戲的演員。到了申正三刻，是皇帝和嬪妃用酒膳的時候，這時的飲宴，就輕鬆寫意多了。元旦酒膳、酒宴、大宴的菜餚，自然比除夕更豐盛，更奢侈。

此外，民間有新春發筆的俗例，皇宮亦然，皇帝元旦的發筆，是用黃色紙寫上硃砂字，通常寫「風調雨順，五穀

金山大華 益和有限公司
WO YICK CO. LTD.
IMPORTERS & EXPORTERS
724 JACKSON STREET
San Francisco, California 94133, U.S.A.
Telephone: 421-5228

★名貴禮品總滙★

◉年貨雲集◉
粟米仔　海參　江瑤柱
蠔三菇　翅餅　港蠔豉
白茯菇　鱔膠　罐腊鴨
鮮馬蹄　花菇　白雪耳
鮮白果　燕盞　呂宋或

◉歡迎選購◉

★唐山雜貨之家★

國泰戲院

地點：華宮戲院
日期……二月五日至十二日
▲時間：日場下午壹時　下午夜場七時半
▲票價：頭等五元　式等叁元五　叁等式元

五日晚場　天官賜福　白蛇傳
六日日場　小放牛　三叉口　樊江關
夜場　黃金台　朝金頂　鴻鸞禧
七日日場　金錢豹　盤絲洞　盜金鈴
夜場　雙獅圖　掃蕩羣魔
八日日場　兩威將軍　西廂記紅娘
（中午十式時開演　夜場停演）
九日夜場　白水灘　拾玉鐲
上天台　百鳥朝鳳
拾日夜場　釣金龜　鐵公鷄　貴妃醉酒
十壹夜場　盜庫銀　六月雪
十式夜場　定軍山　貂蟬

★紅透半天　青衣旦后……王復蓉
陣容偉大　老生王……李金棠　担綱
高等娛樂　票價低廉
歡迎定座

售票處　積臣街六七號
天后廟街三化十協會
復興中華文化協會
重慶花鋪
詢問處
電話：九八參五式八九
電話七八一二〇二九

埠華簡訊

※三藩市聯邦儲貸會，依照最近政府宣佈之新例，爲優待存戶，特供下列四種儲戶：㈠活期儲蓄簿，仍給息年率五厘，金額無限制。㈡六個月期儲蓄券，給息年率五厘二五，最低面額爲壹千元。㈢壹年期儲蓄券，給息年率五厘七五，最低面額爲伍千元。㈣兩年至伍年期儲蓄券，給息年率陸厘，最低面額爲壹萬元。各儲蓄戶均有政府之保險至貳萬元，均每季三個月派息。存款於每月十日以前存入者，擬自該月一日起息，十日以後存入者，則自該存入日起息。

※舊金山中華總商會一九七零年農曆新年慶會爲提倡健身運動起見，該會特定於二月十四、十五兩日，每日由正午十二時至下午五時，在華人遊戲場舉行九人制之排球公開比賽。報名時間由即日起至二月十日止，報名地點暫定中華總商會，並聘定排球老前輩黃芬棠，楊賢、蔡榮欽等爲球証。

※中華商會主辦農曆新年慶會之跳舞大會，定於二月十三日晚上九時至一時，在嗎結街皇宮大旅店之大舞廳舉行。據舞會主任鄧華鑾及胡國良稱：舞會入場券業已開始出售，每張五元，兩人入場。由通商銀行、麗貞金舖、永眞及信託儲蓄貸款會四家代售。

※屋崙耆英同樂園將於二月十四日舉行慶祝成立第五週年紀念，是日正午十二時，假座中華文化院大禮堂開慶祝紀念會，並具布非餐饗眾，晚五時舉行崇敬人瑞千歲桌公宴會，憑券所定酒家入席，同晚七時在中華文化院禮堂放映粵劇影片，歡迎參加。

※華埠北岸區青年協會，將於二月十二日中午十二時至下午四時舉行開幕典禮。該會地址在積臣街五百五十九號，屆時有關機構人員及僑團領袖，將被邀請參加，並有食物及遊藝節目助慶。

Sea-shell Built-up Handging Pictures
With framework
Technically Hand-made

貝殼畫屏

新式 | 橫幅 | 透明 | 塑膠 | 封面

台灣名產 黏成國畫 精巧手藝
中西咸宜 精緻鏡架 七彩輝煌 附有銅環 裝飾廳房

海產貝殼 永不變色 古色古香 名貴大方

Side: 25"x13"
Price: 2 for $17.00
4 for $33.00

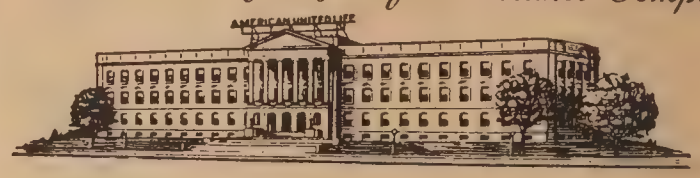
尺度：橫二十五寸，濶十三寸
價目：兩幅十七元　四幅三十三元
郵費：寄加省各埠每幅七毫五（另加零售稅）
省外國外每幅一元（免稅）

Postage for each:
Calif. residents 75¢
Plus sale tax
Outside Calif. $1.00
(No tax)

人心公司
Y. Y. COMPANY
551-18th Avenue
San Francisco, Calif
94121 U. S. A.

經售圖書禮物
目錄函索即寄
電話洽購：
221—1106

American United Life Insurance Company



HOME OFFICE: INDIANAPOLIS, INDIANA 46206

SF Chinatown: 806 Stockton St., SF, Ca. 94108 (392-3516)

美國聯合人壽保險公司
全美投保最大公司之一
最適合個人或聯保計劃
美西代理 許榮彰
電話：三九二—三五一六

留美學人手冊

申請貧苦家庭兒童補助金須知（三）

收入與補助金關係

根據加省社會福利局規定，凡領受社會福利金者，其個人或家庭收入，例須向社會工作員報告，社會福利局人員，將視其收入增加之數目若干，而加以調整。如像失業保險，工資，父母之接濟款項，或來自其他機構之款項等，均可作爲決定應領福利金數額之根據。

倘經常收入，已足夠贍養全家之需要時，則你卽毋須再領用公共救濟補助金。

但有若干項收入，並不從其領用之救濟金數目內扣除，普通稱之爲「免扣入息」。譬如：

（一）根據聯邦及省法之新規定，一九六八年七月一日起，無論成年人或十八歲至廿一歲在學兒童，工作不足半日，賺得之入息，其純入息之最初三十元，加上其餘數三分之一，可獲免扣，所謂純入息卽是從其入息中減去社會保險，扣稅，工作津貼，交通費，制服與其他等之純收入。

（二）十八至廿一歲半日或全日攻讀之學生，其賺得之入息，可以免扣，但半日就讀而全日工作之學生，則例外，惟仍可扣除若干工作開支。

（三）十八歲以下兒童賺得之入息，其收入之半數可獲免扣，但每一小孩不得超過五十元，全家不得超過一百五十元。十四歲以下兒童賺得之入息，倘廿一歲准予設置教育基金，但須獲社會工作員之證明與批准。

其他若干項收款，均視爲個人財產，不能歸于免扣之列，如贈款（除非來自兒童之父親或親屬）燕梳賠償金，養老金，遺產，出售產業所得之現款。

倘有此類收款時，應向社會工作員或社會局報告，若其數目超過個人財產限額之六百元時，則福利金之數額可能遭受扣減，並且可能使你不再合格領受，除非批准你設置一種自助計劃。

補助金計算標準

貧苦兒童救濟金之來源，一部份由聯邦撥款，一部份則由省縣撥款，目的在使貧苦家庭獲得最低生活上之供應，如像食物，衣服，個人需用，娛樂，家庭用品，教育，水電，租項等。

加省社會福利局給與三藩市社會福利局一項生活開支價表，詳示貧苦家庭按人數，年齡，應領若干補助金，始足敷用。此項補助金，視居住地方不同，稍有差異，三藩市與其他加省各地，均按生活實際情形，而加予考慮。

照加省之規定，貧苦家庭兒童之補助金，有一定之最高限額及基數標準。視家庭人口多寡而定。不論小孩之年齡如何，譬如一位母親及兩個小孩，每月可領二百二十一元，多一小孩，比例增加，若父母均合格領受，則其基數將稍

三藩市聯邦儲蓄貸款會華埠分行
NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco
TEL: 421-5421 - 2

利息優厚　額外安全

本分行設立於華埠最早。逾十二載。歷史悠久。熱誠服務。信譽卓著。今後將仍本初衷。繼續努力：

（一）活期儲蓄簿：給息年率五釐。每年複利實得五釐一三。存款多少無限。

（二）三個月期儲蓄券：給息年率五釐二五。每年複利實得五釐三九。最少一千元。

（三）一年期儲蓄券：給息年率五釐七五。每年複利實得五釐九二。最少一千元。

（四）兩年半至五年期儲蓄券：給息年率六釐。每年複利實得六釐一八。最少五千元。

（五）保險箱：設於特建十庫內。構造堅固。穩妥安全。無虞意外損失。取費低廉。

（六）房屋貸款：免費派員估價。

（七）出售美國通運公司銀行支票。及寄香港通天赤

▲各儲蓄戶均有聯邦政府保險至二萬元。存款於每月十日以前存入者。概自該月一日起息。每月十日以後之存款則自存入該日立卽起息。每季三個月派息一次。存款給息平提支日。

◎如欲將其他存款轉來增加收益者。可免費代收。

凡儲戶有存款一千元以上者。本行免費代寫寄港通天赤。如存款不滿一千元者　於寫香港赤時。則每張收費二毫五仙。

營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時
星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都板街一〇四〇號
電話：四二一—五四二一，四二一—五四二二

J. K. Choy, Vice-President 經理蔡增基謹啓

慶祝元旦聯邦特備茶點

敝行爲與衆同樂，特於該日（星期五）上午九時半至下午四時，在都板街一零四二號，本大厦三樓，敬備茶點招待僑胞，同賀新禧，歡迎光臨。

三陽啓泰，萬象更新，二月六日，欣逢農曆元旦，

三藩市聯邦儲蓄貸款會

華埠分行經理蔡增基謹啓

僑團首長名錄

1970

俊英工商總會總理李欽，副沈齊。

俊傑寄廬總幹事黎沃。

崇正會主席何建中，副池奕欽。

李氏敦宗總公所委員長李鴻顯，副李仲生。

李氏敦宗俱樂部部長李永億，副李來光。

李氏青年組組長李仕聰，副李譽煌。

旅美黃氏宗親總會美西總長黃湛禮。

三藩市黃氏宗親會主席黃汝湘，副黃社經。

黃萬石寄廬主任黃奇華，副黃惠禮夫人。

寧僑總公會會長黃汝湘，副甄振柏。

和平總會會長陳篤周。

三藩市至孝篤親公所主席袁濟霖，副陳啟康。

歷山寄廬主任陳華燕，副陳賢宰。

梁氏忠孝總公所主席梁寧，副梁慶昌。

美洲龍岡親義總公所主席張喜洲，副劉伯驥，關仲豪，趙帝培，關崇穎，劉錦永，關錫華，關沅光。

美國龍岡親義總公所主席張鍾鈴，副劉錦成，關助世，趙澄波。

名義寄廬主任張錫常，副劉權躍，關偉勳，趙弼群。

朱沛國總堂主席朱士釗，副朱安琪。

朱紫陽俱樂部部長朱士英，副朱昌東。

至德三德總公所總理周植榮，副吳奇逢，周道彬。

美國昭倫總公所美西總長譚泉富，副許袞。

三藩市昭倫公所常務委員謝能瑞，許強大，譚國材。

伍胥山總公所美西總長伍行，主席伍錦堯，副伍錫生。

遡源總堂主席雷法圖，副方文仕，鄭光道。

原宗公所主席雷鉅常，副方富朝。

余風采總堂總長余懷德，余純樂，委員長余仲一，副悅康。

林西河總堂主席林登，副林觀祺。

林西河堂婦女部部長林登夫人，副林均賀夫人。

鄧高密總公所主席鄧華鑾，副鄧美世。

美洲至孝篤親總公所美西總理陳積。

劉家公所主席劉孔淼，副劉根盛。

鳳倫總公所主席司徒品林，副司徒才炳，薛健遂。

張家公所主席張鏗鈴，副張文衞。

關家公所主席關耀棠，副關越華。

潘河陽堂主席潘偉連，副潘強炯。

美西三益總公所主席江仕華，副黎如柏，何健中。

陳穎川總堂總理陳廷沾，副陳夢鰲。

胡家總公所主席胡國良，副胡葵桐。

趙家公所主席趙華煜，副趙澄波。

許高陽堂主席許武昌，副許強大。

許氏青年組組長許琄樂，副許天柱。

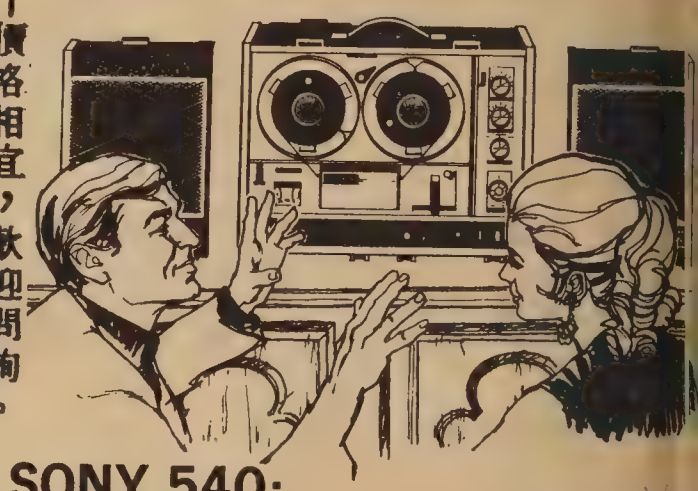
南海九江慈善公會主席曾朗川，副關越華。

南海九江慈善公會青年組組長陳寶基，副明成邦。

南海九江慈善公會婦女部部長鄭關秀慧，副陳梁淡河。（未完）

（更正：上期本欄刊錄之俊英工商總會實係協善工商總會之誤。）

太平洋皇后王思佳小姐
Queen of the Pacific, 1969 Miss Szu C. Wang


價格相宜，歡迎問詢。

SONY 540:
MUSIC-LOVER'S DREAM!

Sony's new Model 540 solid-state stereo tape recorder is a music-lover's dream, a completely self-contained syster with 20 watts' dynamic power. Beautiful tonal reproductio is ensured by Quadradial speaker system, extensions of which can be placed up to 15 feet apart for true stereo separation and a virtual curtain of sound. Precise adjustm to individual taste and room acoustics is achieved through variety of computer-style controls. The three-speed tape recorder has such advanced features as exclusive Sony instant tape threading, noise-suppressor switch, Automat Sentinel tape shut-off, professional scrape flutter filter, pause control and four-digit tape counter, built-in sound-on-sound, separate bass and treble tone controls, and two VU meters. Frequency response is 30 Hz to 20 KHz, signa to-noise ratio 50 db, wow and flutter 0.09%. See it, hear get the full story on the exciting Sony 540 now!
Under $399.50.

SONY® SUPERSCOPE® The Tapeway to Ster

AMERICA'S FIRST CHOICE IN TAPE RECORDER

AVAILABLE AT

HY HARRY YOUNG & CO

FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPE

Telephone 781-701

Visit us at 532 Columbus Av
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

VENGEANCE OF SNOW-MAID

二月五日 隆重公映

華都戲院
美國三藩市堅尼街八二五號
BELLA UNION THEATRE
825 Kearny St., Phone: 421-4824

雪領劍女

新娘與我主角 甄珍

今天不回家主角 武家麒

呢回又有新刺激！

甄珍 打鬥 靚！

你邊處有睇過

甄珍跳跳又蹦蹦 不失小淘氣作風

沈幼芳監製 豪華公司發行

全部七彩闊幕

STUPID SWORDSMAN

俠愚大

同放 場映

絕頂武功 詐傻扮懵 功成身退 是大英雄

打鬥喜劇 見所未見

張冲 領銜主演 范凌 主演

（連載）（小說）

長相思（三）

周敬

「我問是不是那人不肯？」他說：「那人倒沒有甚麼問題，却是他的弟弟在阻撓，要捉一條大魚，非一萬元美金不肯放人，像這樣一個大數目，你肯給他我也不贊成呢，他們虧待我的堂姊這麼多年了，難爲還敢開大口。」

「我當時心裏打量一下，一萬元美金我是出得起的，雖然這是我的半生儲蓄，但爲了妻兒團叙，我倒無所顧慮了，我把這意思告訴他，他搖搖頭，認爲一萬元港幣倒還不會太離譜。

「看情形，他是完全替我設想的。匆匆又過了一星期，忽然有一個相貌相當斯文，但類似營養不足皮黃骨瘦樣子的中年漢子來找他。

「他倆在房間密談，初時聲調很低，但後來像發生了甚麼爭執似的，那姓雷的吼咆起來：「你這人一點良心也沒有，千句萬句離不了錢，人家千辛萬苦賺得幾個錢，你們便一口要吞掉它！老實說，補償米飯應該是你們，在鄉下有誰不知道是我堂姊下田耕種養活你們姓吳一家的。」

「那男子氣忿忿的走出房來，恰巧見到我在廳間，便勉强露出一副笑容說：「你是李先生吧，間接交涉不如直接談判好，小弟是吳振義，家兄吳振忠是你李先生前妻的丈夫，雷老兄曾談過有關米飯錢的事，你也心照了。」

「我問是不是那人不肯？」他說：「那人倒沒有甚麼問題，却是他的弟弟在阻撓，要捉一條大魚，非一萬元美金不肯放人，像這樣一個大數目，你肯給他我也不贊成呢，他們虧待我的堂姊這麼多年了，難爲還敢開大口。」

「我當時心裏打量一下，一萬元美金我是出得起的，雖然這是我的半生儲蓄，但爲了妻兒團叙，我倒無所顧慮了，我把這意思告訴他，他搖搖頭，認爲一萬元港幣倒還不會太離譜。

「看情形，他是完全替我設想的。匆匆又過了一星期，忽然有一個相貌相當斯文，但類似營養不足皮黃骨瘦樣子的中年漢子來找他。

「他倆在房間密談，初時聲調很低，但後來像發生了甚麼爭執似的，那姓雷的吼咆起來：「你這人一點良心也沒有，千句萬句離不了錢，人家千辛萬苦賺得幾個錢，你們便一口要吞掉它！老實說，補償米飯應該是你們，在鄉下有誰不知道是我堂姊下田耕種養活你們姓吳一家的。」

「那男子氣忿忿的走出房來，恰巧見到我在廳間，便勉强露出一副笑容說：「你是李先生吧，間接交涉不如直接談判好，小弟是吳振義，家兄吳振忠是你李先生前妻的丈夫，雷老兄曾談過有關米飯錢的事，你也心照了。」

「那姓雷的跟着走出來，仍用充滿怒氣的語調說：「別跟他談，他簡直在勒索！」我把他勸開，叫他出外走走，喝杯咖啡去。

「廳裏只剩下吳振義和我，吳振義說：「雷老兄做人板滯，還是你李先生開通，說實話，要討米飯錢有傷感情，但我的哥哥發達的時候，嫂嫂入門，也曾有過豐衣足食的日子，現在家道中落，靠嫂嫂耕種維持也是事實，我的哥哥好食懶做是人所共知的，如果他毫無條件放走嫂嫂，他會活活餓死，李先生發財大量，補償一筆錢讓他過下半世不是一件好事嗎？」

「我問他實際要求多少？他說原本是一萬元美金，剛才和雷老兄商談減去一千，但仍無結果，如今他也老實說出他的哥哥只要出到八千美金便可放人了。

「我見已減了二千，便一口應允，表示把兩母子帶來香港見面，立刻交欵。

「吳振義苦笑一聲說：「你認爲事情會這麼簡單嗎？現在放人來香港，還得過鄉公所一關，這一關非財不行，而我的哥哥也是不見到錢不會放人的。」

「我問：「你的意思是要我把錢匯回去？」他說：「那也不行，僑匯往往擱在鄉公所裏，只他辦理便了，他可以跟我一起返大陸的。」

「我表示這辦法也好，但得和老雷商量。

「吳振義走了以後，那姓雷的也回來了，我把剛才經過的情形告訴他，他頓足道：「你又上他當了，不過他肯減二千，而你又答應了他，那也罷，讓我帶了錢跟他一起回鄉，見機行事，能討價還價省得多少便多少，越快把我堂姊帶出來越好，以免夜長夢多。」

看他說得那麼誠懇老實，我毫無疑議地往銀行提了欵，把八千塊錢美金交給他。

「翌日，他和吳振義離港回大陸去了，那姓雷的妻子當晚說回娘家也離開住所。

「我抱着期待的心等了一個月都不見老雷回來，財入光棍手，只得到警局去報案。」

「警官說：「你們華僑阿伯太老實了，是最受老千們歡迎的顧客，像你這樣被騙的案子，本週已發生三宗。」氣得我立刻買船位回美國。」

「故事完結了吧？」我慨嘆着說：「眞是一個有價值的故事。」

「當然囉，這故事值八千美元呢！」

李伯苦笑了一聲，拾起酒樽又滿滿的倒了一杯，直喉直頸的灌下去。

「這個故事雖然完了，但我上別人當的事情還沒有完呢。」他重重的把酒杯放下，「二十年來，許多人知道我找尋妻兒心切，常會收到一些不相識的人來信，要求匯點錢給他，讓他報訊，結果錢是匯去了，消息是假的，

加省儲蓄貸欵會

本會增開六個月定期儲蓄券。給息五釐二五。存戶有政府保險二萬元。歡迎各界開新戶口。

5¼%
6 Mon.

California Savings
& LOAN COMPANY
SAFETY FIRST SINCE 1887
INSURED

46 GEARY STREET and 3000 16th STREET, SAN FRANCISCO · 986-3600
MAIN OFFICE
1998 MOUNTAIN BOULEVARD, OAKLAND · 339-8933
BAY FAIR SHOPPING CENTER, SAN LEANDRO · 357-7922

WE PAY THE HIGHEST RATES POSSIBLE
UNDER PRESENT FEDERAL REGULATIONS

本會繁盛之商業區交通便利僑胞倘在本會開設戶口隨時可蒞臨提欵購物最為安全妥善
本會會址在紀利街四十六號接近孖結街最設華務部竭誠為各界僑胞服務

三藩市加省儲蓄貸款會
華務部總經理　楊林秀芳謹啓

笑問客從何處來

余卓雄

今人旅行，已爲生活一部份。而旅行的動機和興趣却各有不同。聽說在美國最保守的新英倫，詩香之家，承襲早期新大陸的嚴謹，看面子比生命尤重。年假一到，能遠近一遊的當然非走一趟不可，那沒有能力的便躲起來兩三個星期，讓鄰人猜想是大概出門去了。我想這段旅程可夠痛苦。

近年來我走動頻繁，全是被教會派出去講道，因而公私兩便。顯然地不是觀光團式的走馬看花，既無高級旅社和夜總會風光可以奉告，又爲了耳目所限，很多名勝古蹟，都只是過其門而不入。

然而我却有一個特別的收穫，就是我看見了「人」。能够住在當地的人家，朝夕相處。學習他們的禮節，吃他們的菜餚。晚來圍爐共話，如上歷史科，在我便是人生一樂。當我們閉目一想，那個僅像橙一樣大小的地球奇妙地自己掛在太空中，上面爬滿了人類，各自有獨特的文化和性格，確使人眩目不已。所以我寧可找機會與土人暢訴心事，比遊山玩水尤佳，可惜英語還不是世界語言，通過翻譯者變了詞不達意，少了他又變了有口難言，無論如何，昨天我收到一封法文的「英文」信，從巴黎越洋而來，看來看去都不明白，所能會意的是其中一股豐盛的感情。我所涉及的地方雖未經城市設計，但可愛的是人在其中。

我堅決相信唯一促進和平的是友情互換。假若我們許可在白令海峽築一道鐵橋，把中國的大門打開，柏林牆拆爲平地，耶路撒冷所積下來的千年舊怨付諸東流。和平是可能的。我每到一個城鎮，總是喜歡站在街頭一隅，以好奇的眼光去觀察一切未經過修飾的眞民俗，直到小孩子也以同樣的好奇把我包圍起來而止。

去年我道經紐約，捨那文物薈萃的曼漢頓區而不顧，先到哈林黑人聚居之地走訪，在那裏我聽見了憤怒的呼聲，無律法而又絕望。在倫敦兩月，雨季把我的頭腦灌滿了倔强，英國人的冷靜和天氣不無關係。在羅馬，我勉爲其難地接受了當地的緩慢哲學，但是意大利民族的藝術天才是天賜的。來到歐陸和中東，我看見了極度的貧窮，和那種樂安天命的態度，和美國的急功近利相差幾百年。

這一次我要回去東方，那出生的故土，是我生平的願望。我離開中國有十八年了。「少小離家老大回」，滿以爲要嚐嚐「笑問客從何處來」的滋味。意外地却受到「紅地毡」的嘉賓招待。飛機剛在啟德機場着陸，眞的是旗幟揮動，我也不知道從那裏來了一班素未謀面的朋友，原來是港台區救世軍指揮官賴以信准將領導有方。這一來，我們在遠東佈道的第一站，于焉展開。

唐三藏昔日西渡取經，我却帶了我的聖經東遊。既不算榮旋，因爲我根本沒有一個沉重的金山箱，裏面載滿使賊人垂涎三尺的財寶。當然更不是浪子回家。願意見證的是年青時帶了一個黃金夢到美國來，金雖掘不到，但却獲得那更美好的應許，便是基督的福音在我心發生的奇異改變，我帶回去給東方的禮物，也只有這一點。更是此行目的。以後我繼續在台北，漢城，東京等地證道四十次，約有八千人來赴會，其中四百零八位在上帝的面前虔誠奉獻。

罪惡使人「鄉音無改鬢毛催」。歷史上最悲哀的是世人對上帝的「相見不相識」。眞的是「笑問客從何處來」麽？他從上帝而來，由聖靈而誕生，從伯利恒的馬槽裏降臨，在拿撒勒長大，在加利利海傍吸引了無盡的羣衆的心，在聖城外被釘死，在墳墓中復活。我們所住的世界便開始不同了。

我們的噴射機正在騰雲駕霧之際，我想起了當人一直往上爬，到了月球那寂寞的沙面，然而上帝却相反地屈躬到地球上的人間來。明乎此，你可以覺悟到永生的眞諦了？

舖金貞麗

七四弍八弍六叁：話電　號七拾弍百七街臣昃市舊三

LAI CHING CO.

CHINESE & AMERICAN JEWELERS
727 JACKSON ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 94133
TELEPHONE: 362-8247

Jades & Diamonds In Specialize

本金舖所製各種首飾。均由鄺馬麗貞親自監製。從香港聘請著名技師服務。專售名貴及上等珍珠鑽石玉器等。款式新穎，應有盡有。爲酬謝顧客起見。凡購買首飾五拾元以上即贈日本眞養珠手鐲壹隻壹百元至叁百元以上贈精美禮券壹張。或頸鍊眞養珠壹串。凡購買鑽石戒指五百元以上。贈鑽石耳環壹對

常備紐約市場上等藍白鑽石戒指出售

藍白鑽石　珍珠玉器

翠玉黃白金鑲戒措
結婚藍白鑽石戒指
鑽石耳環五十元起
買家得免費開耳孔
印有精美禮券發售

△凡在本店購買鑽石

首創分期付款辦法
舊鑽戒可換新鑽戒
決照原來價錢奉還
聘有名師修理鐘錶
服務週到保證滿意

★本店向來　貨眞價實　童叟無欺
僑胞光顧　無任歡迎

金山 大埠 琛記公司

FRANK H. YICK & CO.

CHINESE STYLE RESTAURANT EQUIPMENT
772 PACIFIC AVE.　TEl Shop 982-7340
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94133

新式四位鋼質爐頭。材料優良。工作精緻。特設藏載垃圾櫃桶。活動水制。散熱爐欄。湯甑籠具五味架。一切俱備。全爐美觀耐用（爐眼多少。及長短隨意定製）

特製鋼鐵籠由叁十至四十弍寸。大小火餅由九至拾七寸。一環至四環。各等深淺闊窄蒸籠。新出不銹鋼腳碟。大小深淺八種。貨辦價目。函詢奉覆。

時事述評

惜分

※尼克遜總統星期一晚就無綫電傳眞廣播，施行否決衞教福本年度預算案，並予解釋。總統否決而傳眞廣播爲之，此爲第一次，所以然者，國會兩院政府黨均佔少數，控制兩院之反對黨，勢將進行反否決。總統相信國民大多數支持其反膨脹立場，傳眞廣播否決，所以呼籲國民支持也。

國會通過衞教福及勞工經濟輔導會三部門，本年度預算一百九十七億元法案，比總統提咨原案增多十三億元。本年度由去年七月一日起計。迄今已滿七個月，依照成例，新預算未核准前，只能暫照舊預算維持，而新發展則以未有預算只好延擱。政府原預算本已比前有增，惟今年選舉年，反對黨議員利用國會優勢，爭取教育或經濟輔導補助費，各爲其競選打算，非必眞有增加十二億元之必要。

國會下議院星期三投票，欲推翻總統否決案。反對否決者二二六票。贊成者一九一票。以反對者未能達到下議院三分二大多數，不能有效。而否決成立，總統勝利。總統在咨送否決時，會向國會提出折衷方案，顯示其可有商量餘地。在政治鬥爭技術上，頗有剛柔相濟之用。聞政府原預算未列之一部份增加費，爲聯邦政府人員子弟肄業地方學校之補助費。白宮聯絡國會人員表示願接受其一部份，料經折衷協議之後，即有超過政府原預算，其超過數無多。

年度預算，例於一月國情咨文之後提送國會，一年已過，國會尚未能解決如此重要之行政部門預算，國會之效率殊差。如以此拖延政府設施，此爲政爭手段，亦未可謂爲高明耳。

※本年度預算案尚未完全核定之際，新年度預算案接踵而來，尼克遜總統在致送國會經濟咨文中，業已說明星期一提出七月一日開始之新年度預算案，擬列總支出二千零零億，總收入二千零二十一億元，收支比對，尚有盈餘十三億元。

此爲聯邦政府經費年度預算總數超過二千億元之首次。一方面顯示聯邦政府事業增長發展，即在尼克遜總統事前說明，各部會所擬預算均予核減惟司法部經濟預算增加之前提下，其總數仍屬龐大。他方面可能遭受通貨膨脹影響，即欲維持現狀而開支仍不能增加。

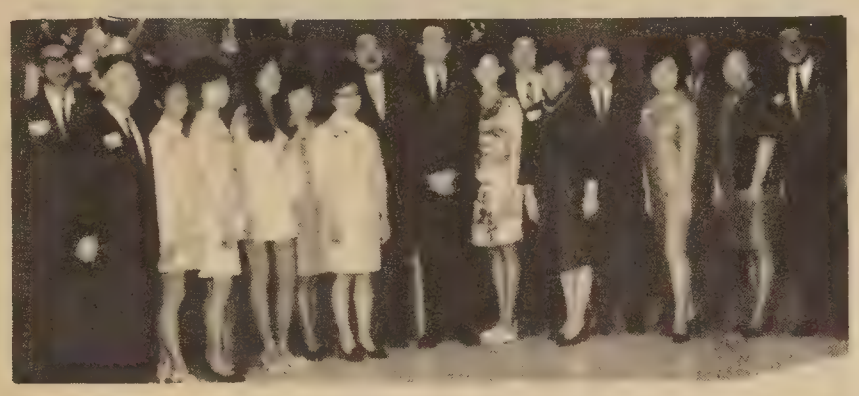
總統經濟咨文，預料本年全國總生產將增爲九千八百五十億元，比一九六九年增加五百三十億元。惟經濟生長比率則由去年百分之七點七減爲五點五，謂爲膨脹減緩，生產亦減緩，一般相信明年政府將予放寬銀根，再度聽任生產擴充，以免經濟衰退。

政府經費預算總數，竟達全國經濟總生產五分之一，難能收支平衡，究屬龐大。政府漸即成爲國民最大負担，其趨勢一往而不可復反，近代政治之謂何也？

※據美聯社報導，美國物理學會本屆年會中，科學家表示，新獲哲學博士銜之科學家，今年就業困難，人浮於事之情形，一年比一年更甚。

今年新博士約及一千五百名，但工業及學術機構之僱主，出而接洽選聘者僅約一百處。比去年新博士一千二百八十五人而接洽選聘僅約一百六十七處，其比例相差頗大，較之三年前一九六七年時，新博士八百九十五人，而選聘僱主多至二百七十二處，相去更遠。

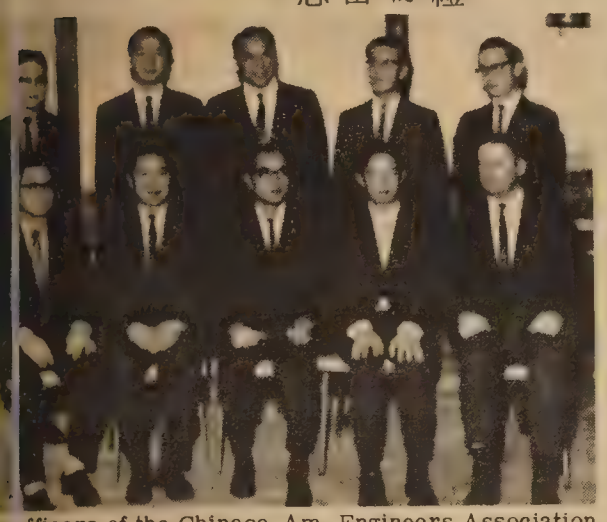
博士之培養不易，所謂鑽牛角尖者，鑽尖之後，義無反顧，人才可惜政府要不能聽任其廢置，徒成浪費也。



美國銀行士作頓街支行開幕留影。（蔡振華攝）

Grand opening of Bank of America's new Mandarin Tower Branch

伍衞信博士於三藩市潘士頓醫學會長任內，贈送牙醫學會由該會成績超卓，表揚禮物留念。



Officers of the Chinese-Am. Engineers Association

美洲華僑工程學會一九七零年新職員

（上兩圖蔡振華攝）

新生圖書
SANG BOOK CO.
Verly Place, S. F. 94108
話：421—4029

鴻翔服裝公司
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675
專製女式時款服裝
備有：繡七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞及通花眞絲
新款金銀線花絨
上海名師張國林
張黃素珍設計專製
三藩市企李街八百一十號
電話三六二一五六七五

恭賀新禧
新生圖書公司全人鞠躬
新到唱片大平賣！

請訂閱東西報　美國每年七元半　姓名 _____
國外十元　地址 _____
請寄三藩市東西報收
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

里巷閒言

（問）敝人拾分慚愧，因小女遇人不淑，羞辱家門。以致親朋鄰里閒言甚多。（中略）小女此男友曾犯案被判入獄兩年，出獄後人皆避之。我叫他們去李糯結婚便算了。不必勞及親友。但女兒意志堅決，定要行禮請酒正式出嫁。我原意是爲他們留下面子，不要叫人來看囚犯。現在父女相持不下，請先生替我們下個主意？

（答）此人雖然曾犯罪。但現已刑滿出獄，應給他一個改過自新的機會。

所以問題不在此人是否曾入獄，而是如今是否已自新。若他確已痛改前非。先生爲人父親實應站在女兒一邊，鼓勵他發奮做人。不要給那些祇會說別人閒話，幸災樂禍者打氣。換句話說，替他們安排一盛大婚禮可也。

（問）小兒中學畢業，不肯升大學，說定要參軍。請問有何法勸導之？

×　×

（答）從社會現況中得悉，中學畢業生謀事日漸艱難。每一行業在機械化及專業化中。正淘汰了不少所謂無專長技能之職工。所以爲着將來飯碗計，青年人實應繼續升學。此其一。

父母鼓勵子女向學，常希望他們學成後能光宗耀祖。惟子女未必與父母同心。通常的現象是：父母愛子之心越切，子女反抗力也越大。故此父母勸學不宜盲目推趕。而應有伸縮性的協助子女按步安排。此其弍。

美國公立大學辦理佳，入學易，收費廉。身處美國而不善用此機會，一等笨人也。此其三。

不過若先欲入伍，後升學。亦未嘗不可。故令郎如意志堅決，爲父母者也不必過度失望。

全美華姐賽美羣芳譜

艾川明

Queen Contestant Miss Amy Ai of San Francisco

艾川明有一個很別緻的名字，她是南京人，在四川出世，所以她的名字帶上一個「川」字。

體態條苗，一臉秀氣，言談之間，擠動著她那大而圓的眼珠子，嘴角掛一絲倩笑，有詩的韵味，是那麼樣輕盈，是麼樣的靈巧……

她從台灣來美才是四個多月，現在沙蘭琪爾服裝設計學校深造，她曾畢業於台北實踐家專服裝設計科，是一位經驗豐富的時裝模特兒，爸爸艾華鍾任職於台灣航業公司，弟弟在密矢近大學唸蓄牧系，這次參加選美，她說是爲了交換經驗，多學點東西。去年十二月廿七日，舊金山中國同學會在巴城舉辦玫瑰皇后選美，艾川明便榮登了后座，她平素喜歡看文藝小說和電影，對流行音樂和古典音樂都愛好，由於她出身家政專科學校，可以弄得一手好菜，像「青椒牛肉」，勝過許多大廚師呢！

實踐家專便曾出過第一屆「中國小姐」林靜宜，艾川明來美不夠半年，在玫瑰皇后之後，如果再榮膺華埠小姐，那麼便也成爲「雙料皇后」了。

5¾%　5½%

廣東銀行 啓事：

本行自一月二十一日起增付儲戶年息：

一年定期存欵 五厘半

二年定期存欵 五厘七五

活期存欵四厘五

凡顧客有百元以上儲蓄者一律享用免費支票

金鳳酒家
GOLDEN PHOENIX
728 Washington St.,
San Francisco, Calif.
Phone : 362-5475

大小筵席　喜慶讌會
隨意小酌　雲吞水麵
經濟和菜　附設酒吧
招待週到　顧客至上
△營業時間：上午十一時半至下午十一時半
每逢星期三休業一天

七喜公司
Chat Hai Co.
JEWELRY. ART GOODS.
864 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO CALIF
PHONE 421-5297
玉器金飾　玉器百貨

黃白金飾
成色準足
玉器珠石
鑲作精緻
貨眞價實
永遠保証

自設工場代客定造修理首飾
☆高價收購舊玉器首飾☆

顧繡織畫
象牙雕刻
古玩瓷器
絲綢女服
名貴廉宜
送禮佳品

長沙擂臺比武的追憶

柳森嚴當仁不讓

（續上期）

在一兩個月的吹噓、奔走之下，的確也有點成就。柳森嚴就破壁而出，表現了兩手功夫；報紙更大加吹擂。

柳森嚴是湖南長沙人，原住理問街。小時候家境頗好，自幼即喜歡武俠劍術這些玩意。他在十三四歲的年齡，父母相繼死去，家境就窘据起來，沒有辦法跟隨一個堂兄，離鄉赴川，以後就不知道他的下落。一直到比武的前半個月，他回到了長沙；據他自己說，在四川峨嵋山拜悟本老禪師爲師，習得些武藝，及跌打損傷的醫藥治療技能等等。還有附會其說的，認爲他就是平江不肖生所寫「江湖奇俠傳」裡柳遲；實則並不是那回事。

柳森嚴回到長沙後，湖南之習武技者，均如獲至寶，以爲可擊敗顧汝章無疑。事先請他表演特別技術，柳欣然應允願表演其「氣功吹水」的本領。囑在嶽麓山之愛晚亭附近，置一能盛滿五擔水之水缸，約定時間前往。

屆時觀者如堵，柳遣一徒弟，年約十六歲，先事招呼，閒話其師的日常生活及教學方法等等。柳森嚴來了之後，向各觀衆拱手爲禮，滿面笑容說，「小弟奉各位之命，表演薄技，不好之處，還望包涵。如認稍有可取，亦請保守秘密，所學有限，不足爲外人道」等語。說畢，面對水缸，距離約一丈遠，先搖頭瞠目蓄勢，繼作深呼吸數次；後漸漸只吸氣，不呼出，約三分到五分鐘時間，只見面部呈紅紫色，頸部筋粗如蚯蚓，雙手緊握，兩肘後屈，向缸裡水徐徐呼氣，缸面水遂呈魚鱗狀波紋；如是漸呼氣漸大，缸水亦掀動，馴至如沸騰，水飛躍缸外，約三分之久。氣漸小，始轉呼爲吸，缸水隨氣至柳所立處，約三四尺落地。經過前後約一刻鐘，缸水只剩三分之二。表演畢，柳說：「我的本領尚未到家，如練習圓滿的話，吸水可成一線，達於鼻端……」於是拱手環顧觀衆道別，縱身而去，瞬息間已杳如黃鶴。觀者驚爲奇技，莫爲觀止，當時

到了比武那一天，長沙市都轟動起來。比武時間定上午九時，國術館籌備機構，事先在教育會坪搭起一座高臺，頗爲堅固。臺上左右兩側設有評判席、政府首長席、新聞記者席等佈置。臺下備有一千五百多人到兩千人的座位，整個教育會坪，擠得滿滿的。又印製了會場出入證若干張；所發售的門票，先天晚上即全部售完，後來者就無法入場。

筆者當時於役衡陽，早已託人購得門票兩張，於先期和羅君趕到長沙。記得當時天氣炎熱，有溽暑如蒸之感。上午八時即行入場，因爲那時沒有「對號入座」的進步方法，早到早佔前面的座位，能看得比較清楚。

我和羅君的座位距離比武臺大約三丈多遠；臺的橫匾寫着「湖南國術館長沙比武大會」，還有對聯、標語張貼着，如「提倡國術」、「發揚武德」、「鍊成銅筋鐵骨」、「捍衛民族國家」等等。

九時正，何主席蒞臨前臺；隨着顧汝章，柳森嚴和國術館主要人員及國術教官，都從後臺而出。接着政府官員、各評判員，都施施自外來。首先奏軍樂，行禮如儀。何主席以三重身份宣佈國術比賽的意義，希望他們崇尚武德，作技術上的角較，不宜存有意氣，或過份重視得失等語。說畢，顧、柳二君同向主席一鞠躬。其餘的人，各歸各座。

顧、柳二君均武士裝束，着黑色衣服，窄袖緊褲，胸襟一連排扣，腰束條巾，脚登葛履，頭包方巾。雖屬盛暑，他們也不息不汗，足見氣功修養之深。在向主席行禮之後，轉身對觀衆一鞠躬，相互一鞠躬。兩人均面目嚴肅，舉止安詳。俄而東西對立，總評判一聲令下，兩人遂開始角技。

顧汝章首先縱步向前，對準柳森嚴前額，拳向前揮去；說時遲，那時快，柳森嚴向左一閃，顧汝章拳頭落空。當再擊時，柳已反守爲攻，縱步朝向顧汝章心窩一拳。顧亦退步一避，轉向柳之後側，

。此時兩人已互易其位置，第一回合即告稍停。兩人仍不息不喘，行若無事。一拳之重，約數百斤，如非練之有素，被擊者當仆地不起。旋又復擊，均改變姿態，下肢蹲伏蓄勢，伺機再鬬。臺下觀衆，鼓掌喝采。第二回合，顧以泰山壓頂朝向對方，柳向後閃躲，全身蜷縮一團，遠遠望去，似乎柳被擊倒。部份擁顧的觀衆，大聲叫好。擁柳的人多，則不服氣，亦大聲制止；場內頓呈混亂狀態。一刹那間，柳躍起反撲，臺下又大聲叫好。第二回合，仍未分勝負。

何主席看到這種情形，比賽結果，必有勝負；而雙方都只能勝，不能敗。失敗的個人固屬聲名掃地，同時又有場外格鬬的危險，很可能醞成命案。於是出面要求雙方停止，他說：「顧、柳兩君的拳術，均有深邃的造詣，本人深爲敬佩。今天預賽，亦旗鼓相當，繼續下去，想亦難分優劣。不如暫行停止，明日再作計較。」。雙方聆命，均表同意。全場觀衆，猶鵠望他們打個水落石出，分出高低，忽然停止，自非所願，但到了第二天，把「決賽」改成爲「個人表演」；宣傳幾個月的「擂臺比武」，因此雷聲大，雨點小，得不到誰優誰劣的答案來。

顧柳比武雖未分勝負，兩人表面尚存客氣，而內心實有芥蒂。顧以湖南大部份拳師有排擠心理，遂不安於職。適廣東陳伯南總司令亦提倡國術，聞顧爲能手，遂聘爲總司令武術教師：顧欣然走馬。

柳森嚴後亦斥資在長沙市內，設一「森濟醫院」專治各種內傷，自製膏丹散及藥酒應肆。遠近求醫者，踵趾相接。他對貧寒患者，不收分文，且贈給藥品。造福社會，湘人德之。

上面這段故事，在臺湘人，當有不少目擊者。國術爲強身強種之道，固值得提倡，然科學已進入太空時代，國人當急起直追，迎頭趕上。本文並非頑固守舊，不過是白頭宮女，話天寶當年，作茶餘酒後之笑談資料而已。（續完）

東西文摘

節選自藝文誌月刊第十五期

新杏花酒家
New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8509
大小筵席
隨意小酌

Lee & Associates
1039 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94133
Phone: 986-1032

金山實業公司
一，列治文區三睡房住宅，在六亞運由近加利街，乘五十五號巴市可達。附近華人衆多，有華人學校。取價三萬九千元，請參觀還價。
二，瑪連拿區潤街十二部大三房柏文。磚門面濶四十尺，有車房銅熱水龍，樓身堅固 交通利便地点高尚。西人業主担負第一期借款，利息低廉，試交四萬元現款可以過業。
三，在鮑華街新式柏文及舖面樓業，每年入息六萬元，試交五萬元可以過業。
四，近孖結街及十四街二層六房扶列，有車房，交通利便，取價三萬五千元，請參觀還價。
五，乾尼街近夭寶街五部柏文，一部三睡房，四部三房柏文，有車房，特別平賣！
大，近華埠拉近街夾金李街六部四房柏文，有車房，樓身堅固，交通利便請參觀還價。
本公司代理美國各大公司火燭，汽車及各項燕梳，價錢相宜。請留意賜顧。
還有許多屋宇。不能盡錄。欲知詳細消息，請電話與本公司經紀接洽。

王復蓉 成熟了

影劇雙棲女星王復蓉，已於本月三日隨復興劇校國劇訪問團，抵美作爲期三個月的演出。

七年前，王復蓉和復興劇校曾在美演唱平劇，演出的「白蛇傳」、「貴妃醉酒」、「貂蟬」等戲受到了本地華僑和友邦人士的喜愛，這次，他們除了準備了這幾齣做工細膩的戲，並準備了二十多齣著名而通俗的戲。

這半年來，王復蓉一直在香港和新加坡兩地來回奔跑，她說，結婚後，「家」便成爲她的眞正「天下」，她的夫婿陶大偉現在不再演唱熱門音樂，已經改行做生意了，因爲陶大偉做生意的地點主要是在香港和新加坡，所以她這半年來都在這兩地方度過。

從去年七月到現在，這位平劇名伶除了參加香港一次平劇慈善義演外，她未曾參加任何影片演出，她覺得自己對電影界有些陌生了。

王復蓉說，香港邵氏公司最近和她談過簽約的事，但是她還沒答應，因爲，她不願意受「基本演員」的約束，祇希望簽部頭戲合同。

王復蓉的孩子已經五個多月大了，這次到來美國演出，她將孩子交給母親照顧，她說，她實在捨不得離開他，但是美國太遠，行程又是那麼緊湊，帶個小孩去總是不方便，她祇好委托母親照料。

婚後的王復蓉，無論在談吐或神情上，都洋溢著一種成熟的美，她的笑靨依然那樣可人，她的身材仍是那樣苗條，她說，過去是靠練身段來維持適當體重，現在，家事和孩子使她免於「發福」。

Miss Fu-yung Wang of Foo Hsing Opera now performing at Palace Theatre.

從舞台躍上銀幕後，這位復興劇校校長的部武夾六以及在幾部古裝片中客串演出，剛加入電影圈時，王復蓉便掌上明珠，曾主演了六她演多了平劇，穿慣了古裝，她想嘗嘗時裝片滋味。

國民中央儲蓄貸款會

華埠分行 CHINATOWN BRANCH

CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

ESTABLISHED 1885

1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289

INSURED UP TO $15,000

新年佳節增發儲券

大地回春存款獲利

—從比較中認識優點何在—

—從調查中辨別存款何處—

職員公務員：歡迎儲蓄並義務估價樓業！

服務平額券點息率險業：每儲戶保險增加至二萬元！

公務：收水電費並替儲戶寫港赤！

金額：一千元以上定六個月爲期！

儲券：短期儲蓄券給息五釐二五！

優點：每日計息給息至提支之日！

利息：十日以前存款由一日起息！

給息：年息五釐複利計五釐一三！

保險：保持基本利率最低者五厘！

利率：操粵滬國語及四邑等方言！

L. Hem Locke, Branch Manager

華埠分行經理 駱來添敬啓

總行：三藩市孖結街七〇〇號

分行：檀香山一五四一號

屋崙分行：布律威街一四一四號

國民中央儲貸會宣佈

即日發行最新儲蓄券

國民中央儲蓄貸款會宣佈即日發行最新儲蓄券如下

第一種：五百元以上，三個月期滿五釐二五。

第二種：一千元以上，一年至兩年期滿五釐七五。

第三種：五千元以上，兩年至十年期給息六釐。

以上第二與第三種，如未到期提支者，則失去利息之一部份，而其發行日期，亦得隨時停止，至於現有一千元以上，六個月期滿之儲券，均經改爲以上第一種之規定矣。

一九七〇年元月二十三日

華埠分行經理：駱來添敬啓

VICTORY REALTY

勝利實業投資公司

781 Sacramento St., S. F., 94108

美國舊金山沙加緬度街七八一號

電話：九八九一六五七五

▲十二部新柏文樓平賣

可用樓交換

列治文區街角樓上月份落成業已住滿長期住客計九伙各有壹睡房叁個各有兩睡房全部新式廚房磁磚浴室大型自動升降機拾式個獨立車房全年入息式萬餘元先交六萬元即可過業收入够供銀期有餘用小型樓交換亦可

▲兩層夫列太平賣

列治文區樓上六房（叁睡房）個半浴室樓下五房全部裝修壹新新式廚房新式浴室大車房巴士直達市中心先交壹萬元即可搬入

▲華埠三大夫列平沽

兩伙各六房壹伙五房硬木地台有車房的確好樓樓先交式萬元即可過業

四部美麗柏文平賣

列治文區第七亞連由交通便近學校。各有四大房大車房全部硬木地台。住滿人。全年入息八千壹百元的確好樓業。先交式萬元即可過業。勿失良機。

金山客批世情

怨偶天成

億萬富翁侯活休斯與妻離異，休斯爲拉士委加斯大地主，其妻爲荷里活明星，兩人結婚共十三年。

金山客曰：人云佳偶天成，鑒於休斯之離婚，則「怨偶」似亦「天成」也。否則爲何選擇結婚第十三年離婚？而休斯爲「離婚城」加士委加斯之頭號人物，豈以身作則耶？

狗犬之選

農曆新年又屆矣，本年爲「狗年」，惟華埠當局對外宣傳，則選用「犬年」。

金山客曰：新年語貴吉祥，犬音諧顯，狗則爲罵人之詞，「走狗」，「惡狗」均非佳語。

大散家財

紐約富家子布律地承受二千六百萬元遺產，新婚蜜月歸來，聲言尋求心境「和平」，願大散金錢以蘇民困，一日之間發出支票過百萬，其居處門庭若市，求者如蟻附羶，電話電報紛至沓來，要出動警察封鎖街道，布律地大發雷霆，留下未簽三張支票溜去。

金山客曰：財既可擋災，亦可招災，孔方兄可愛復可恨，有「錢」一物存在世上

「義」議

中國人以假物爲義，如義乳，義髮，義子等。

金山客曰：然則投奔自由之「義士」如何？

現場錄音

華埠問題

吳德主席：今日華埠問題嚴重，請各位提出問題來討論，集思廣益來解決問題。

徐副會長：冇錯，今日華埠問題確係嚴重，有大問題，有小問題，總之係有問題，呢的問題一日不能解決，就成問題。

方棠總理：徐副會長講得啱，華埠嘅有大問題，又有小問題，大大小小問題加埋就等於好多問題，有咁多問題响華埠，如果唔去解決佢，確係成問題！

吳德主席：講到呢的問題嘅問題，唔凈只係你同我嘅問題，係大衆嘅問題，爲咗要澈底解決呢地問題，本席贊成將問題向大衆提出，然後由大衆解決問題。

徐副會長、方棠總理：一致贊成。

吳德主席：問題既已討論完畢，宣佈散會。

賽美文章

劉漪曼

一年一度的「全美華埠小姐」選美活動又到了，在朋友的催促和鼓勵下我也報了名。每年來自各州的小姐們都是非常漂亮而多才多藝的，所以這次我便抱著學習的態度和觀美的心理來參加。

參加這次選美的活動，除了希望有機會能回祖國觀光外，還會認識及結交許多來自各州的佳麗，同時又可籍著這個機會參觀三藩市和衆所周知的多采多姿之「中國城」。

我認爲「全美華埠小姐」選美是一項很有意義的活動，它間接地影響了「中國城」的商業貿易，促進了州與州之間中國人的友誼。而直接地是在熱鬧的中國舊曆年氣氛中很自然地散播了我們的文化，介紹了世界上歷史最悠久的中華民族國粹，加深一般人對中國人的印象和了解，這樣，也等於做了一項國民外交的工作。

這次我以「得失不計」的心情來參加選美，並預祝在大會與助選團的合作下，順利選出一九七〇年的全美華埠小姐。

靚細麵 合記炒麵
金山 奇香麵廠 大埠
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065

MAURICE HOTEL
RESTAURANT
761 POST STREET
SAN FRANCISCO
TEL: 673—6040
Open Hours: 6.30 A.M.-9.30.P.M.
Your Host: Jimmy Y.M. Kam

梅禮士大酒店餐廳
餐廳華麗　座位舒適
僑胞惠顧　無任歡迎
供應早午晚餐每日由早上七時至下午八時
（星期六休息）
承辦喜慶宴會

大東酒家
Great Eastern Restaurant
CHINESE AND AMERICAN DISHES
OPEN DAILY 11 A.M. TO 4 A.M.
844 JACKSON STREET SAN FRANCISCO CALIF. PHONE 397-0554
中西酒菜　名厨主理
喜慶宴會　富麗瑭煌
隨意小酌　招待週到

請訂閱東西報　美國每年七元半
姓名 _____
地址 _____
758 Commercial Street, San Francisco, California 94108

Happy New Year
CALIFORNIA SAVINGS AND LOAN CO.
46 GEARY STREET, SAN FRANCISCO
春光明媚
謹祝各界
定有奇逢早應春
加省儲蓄貸款會同人
暨華務部總經理
楊林秀芳鞠躬

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 4, NUMBER 6 • FEBRUARY 4, 1970 15 CENTS

半毫一份每•期 六 第卷四第•日四月二年(〇七九一)九十五國民華中

Queen Contestant Miss Amy Ai of San Francisco

賽美佳麗艾川明小姐(專文請閱第二十頁)

Census: problems linger on

Chinatown kids on the 70's

Peace, pollution, and prosperity . . . Chinatown junior high school kids write about their concerns for the '70's. (See page 7.)

犬年新春萬象更新
華埠建設有新機運

(本報特寫)二月六日爲華人農曆新年，新歲屬犬，大地春回，當有一番新氣象。

年來華埠多故，青年問題，治安問題，工會問題，新移民問題等，不斷發生，許多人因此對華埠表示悲觀。其實基於「多難興邦」的看法，華埠受了種種困難問題的襲擊，進而提高了醒覺，面對現實，力爭上游，未嘗不是一件好事。

展望華埠未來，我們似不應悲觀，而且華埠的大門洞開以後，不再「閉關自守」，不以華埠爲「特區」，華埠建設將成爲全市建設之一，華埠問題也不單由華人獨當，應由市府協同解決，所以華埠即使發生甚麼困難，如果能群策群力，結合政治力量，總可「迎刃而解」的。且以幾件近事爲例，來証明我們的看法正確。

阿利奧圖市長，最近發表十項建設華埠的計劃，這些計劃都已在施行中。

第一，位於布律威街隧道頂之華埠北岸區新醫院，即將竣工，爲區內居民服務。第二，華埠新平民居在物色地點及設計中。第三，公園娛樂局及教育當局業已保証，將盡可能全部公開學校校園及遊戲場所。第四，華埠公立圖書館將計劃擴充及刷新。第五，警局在委利賀街興建之中央警察派出所，即將竣工，專爲華埠居民服務。第六，飭知有關委員會加強對華埠雙重語言教學及增加老人醫藥福利。第七，市長辦公廳與華埠北岸區青年協會密切聯絡，協助青年活動。第八，警察局運動會將在士作頓街聖瑪利學校附近設置運動場。第九，市長正與市府設計局研究大華埠社會改革與發展計劃。第十，市長密切注意華埠勞資雙方之談判，以改善工人工作情況。

又一月廿六日，三藩市計劃局主任積谷士致函民權委員會行政主任碧架，對美化華埠問題，表示以下三項，將優先施行。第一，改良花園角燈光，使老年人在晚間亦可在該處活動。第二，所有平園附設之公園內長櫈及遊戲設備，均予改善。第三，在美臣街及怕詩域街之間，建設一臨時小型公園。

由上述一些事情來看，華埠確是有了新機運，主要在乎我們如何把握它，運用它。犬年伊始，願華埠在新氣象中打開一個新局面吧。

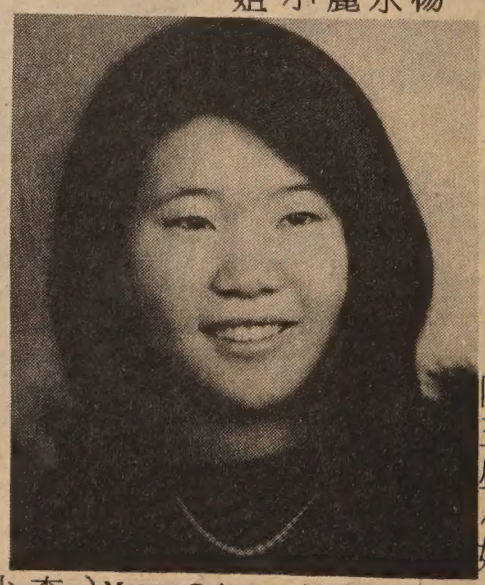
Adlinna Yang of Philadelphia

楊永麗小姐

Queen Contestants

一九七零年全美華姐賽美佳麗：

鍾美仙小姐



Merry Cris Lo of Wash.,D.C.

(攝吟少李)

陸玉盛小姐

吳鈺英小姐

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

CIVIC CENTER
S F CA 94102